



# SCHOUL- ORGANISATION 2016-2017

[www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)







## Impressum

### Verantwortlicher Herausgeber

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium  
Boîte postale 9  
L-7508 Steinsel

### Umschlag

Schüler der Schule Steinsel

### Redaktion

Service scolaire in  
Zusammenarbeit  
mit dem Schul-  
komitee

### Druck und Layout

Imprimerie Ossa



## Impressum

### Editeur responsable

Collège des Bourgmestre et Echevins  
Boîte postale 9  
L-7508 Steinsel

### Couverture

élèves de l'école fondamentale Steinsel

### Rédaction

Service scolaire en  
collaboration avec  
le Comité d'école

### Impression et Layout

Imprimerie Ossa

## VORWORT

Auf ins Schuljahr 2016-2017. Die Sommerferien haben begonnen. Schulkinder und Eltern geniessen ihren wohlverdienten Urlaub.

Die Gemeindeverwaltung ist dabei die Schulorganisation 2016-2017 zusammenzufassen um sie den Interessenten vorzustellen.

Diese Organisation wurde in seiner Sitzung vom 30. Juni 2016 einstimmig vom Gemeinderat verabschiedet. Sie fußt auf dem ministeriellen Rundschreiben des Unterrichtsministers und ausgearbeitet mit der gesamten Lehrerschaft, der Elternvertretung und der Gemeindeverwaltung, aufgrund des vom Ministerium zugestandenen Stundenkontingentes.

Der zuständige Schulinspektor sowie die Schulkommission hat das Programm, die Zusammenarbeit zwischen Grundschule und Auffangstrukturen ohne Einwand gutgeheissen.

Im Mittelpunkt der Überlegungen standen selbstverständlich nach wie vor das „**Interesse aller Kinder**“

Chancengleichheit, Wahrung der Prinzipien der Schülercharta, Stützkurse, Ausführung des vom Gemeinderat gestimmten Schülerentwicklungsplans sind absolute Prioritäten.

Eine Neuerung im 1. Zyklus möchte ich hervorstreichen, nämlich die Einführung von 4 altergemischten Gruppen in welche die Kinder voneinander lernen und zusätzliche Unterstützung von Lehrerinnen und Erzieherinnen bekommen können: Ältere Schüler können von Jüngeren und umgedreht hinzulernen.

Außerdem Ausarbeitung eines neuen pädagogischen Konzeptes als Antwort auf den nationalen Bildungsplan in non-formalen Bildungseinrichtungen. Den Kindern soll es möglich sein sich ohne Druck vorwiegend durch eigene Erfahrungen zu entwickeln. Das ist das pädagogische Ziel welches von den Erzieherteams strukturiert angeboten und verfolgt wird. Es wird im Zeitgeist weiterentwickelt um die sozialen Kompetenzen zu fördern.

Das rezent herausgegebene wunderschöne Year-Book hält allen Schülerinnen und Schülern ihre schulische Vergangenheit in unserer Schule wach.

Besondere Glückwünsche an die an diesem wertvollen Dokument beteiligten Mitarbeiter.

Hervorheben möchte ich letzten Endes die gute Zusammenarbeit unserer Schulinstanzen mit der lokalen Elternvereinigung.

Viel Erfolg für das Schuljahr 2016-2017

Jean-Pierre Klein  
Bürgermeister

## PRÉFACE

Les élèves et leurs parents profitent des vacances scolaires d'été bien méritées.

En cette période estivale, l'administration communale de Steinsel prend les dispositions nécessaires pour permettre une rentrée correcte 2016/2017.

L'organisation scolaire 2016/2017 a été arrêtée à l'unanimité par le conseil communal dans sa séance publique du 30 juin 2016.

Elle est basée sur la circulaire ministérielle de printemps du Ministre de l'Éducation qui fournit les précisions nécessaires afin de préparer l'organisation de l'enseignement fondamental pour la prochaine rentrée, en étroite collaboration avec le comité d'école, avec le soutien de l'inspecteur et avec les autres partenaires du monde de l'éducation. L'Inspecteur du ressort ainsi que la commission scolaire y ont émis un avis favorable.

« **L'intérêt de tous nos enfants** » se situe au centre des réflexions autour de l'organisation scolaire.

L'égalité des chances, le respect des principes fondamentaux de la charte scolaire, les cours d'appui et autres mesures d'exécution du plan de réussite scolaire constituent nos priorités absolues.

Je voudrais attirer l'attention sur des éléments d'organisation innovants : Au cycle1, la composition de 4 groupes d'élèves d'âge mixte au sein desquels les élèves apprennent les uns des autres et peuvent disposer de plus de ressources et de soutien de la part des enseignantes et des éducatrices. Les plus jeunes élèves apprennent de leurs camarades plus âgés et vice versa dans un climat de confiance et d'échange mutuel.

Au sein de nos infrastructures d'accueil, nous assistons au processus de mise en place d'un nouveau concept pédagogique qui met l'accent sur l'auto-activité des enfants en réponse au cadre de référence national sur l'éducation non-formelle des enfants.

Les enfants doivent avoir la possibilité de bouger librement et de se développer à travers leurs propres expériences. Ceci est le but pédagogique que les équipes éducatives tentent de proposer de façon structurée.

Cette finalité pédagogique est développée au fil du temps afin de stimuler les compétences sociales de nos enfants.

La récente parution du Year Book permet aux élèves de garder dans la fraîcheur de leurs souvenirs leur vécu scolaire. Félicitations aux responsables scolaires pour cette nouvelle édition !

Finalement j'aimerais souligner la bonne collaboration entre nos instances scolaires et l'association des parents d'élèves.

Je vous souhaite, à toutes et à tous un franc succès pour l'année scolaire 2016/2017 !

Jean-Pierre Klein  
Bourgmestre

## INHALTSVERZEICHNIS

### I. Schulorganisation

1. Zyklus 1
2. Zyklus 2
3. Zyklus 3
4. Zyklus 4
5. Schulische und außerschulische Aktivitäten
6. Parallelaktivitäten
7. Fördermaßnahmen
8. Ganztagsbetreuung
9. Der Schülertransport
10. Schulzeiten
11. Schulferien

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Die Schule ist ausgerichtet auf die Schüler und ihre demokratische Erziehung
2. Schulentwicklungsplan
3. Partnerschaft
4. Vademecum
5. Mitteilungen des Schuldienstes
6. Schulischer Gesundheitsdienst

### III. Der Grundschulbetrieb

1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule
2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht
3. Aufgaben der Schule
4. Pädagogische Organisation
5. Bewertung

## INDEX

### I. L'organisation de l'école

1. Cycle 1
2. Cycle 2
3. Cycle 3
4. Cycle 4
5. Activités scolaires et périscolaires
6. Activités parallèles
7. Mesures d'appui
8. Les Maisons Relais
9. Le transport scolaire
10. Les horaires des classes
11. Vacances scolaires

### II. Eis Steeseler Schoul

1. Une école centrée sur l'élève et sa pédagogie démocratique
2. Le plan de réussite scolaire
3. Partenariat
4. Vademecum
5. Communications du Service Scolaire
6. Santé scolaire

### III. Le fonctionnement de l'École Fondamentale

1. Bases légales de l'enseignement fondamental
2. Attribution des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental
3. Missions de l'École
4. Organisation pédagogique
5. Évaluation



## I. SCHULORGANISATION

Durch Beschluss vom 30. Juni 2016, nach positiver Stellungnahme von Herrn Bezirksinspektor der Grundschule und nach positiver Stellungnahme der Schulkommission, hat der Gemeinderat einstimmig die provisorische Schulorganisation, Schuljahr 2016/2017, festgehalten.

Die Schulorganisation beinhaltet, unter anderem, die Aufteilung der Klassen und der Aufgaben, die Organisation der anderen Mitwirkenden in den Zyklen der Grundschule, die außerschulischen Aktivitäten, die Fördermaßnahmen, die Ganztagsbetreuung, den Schülertransport, sowie die Schulzeiten und die Schulferien.



## I. ORGANISATION DE L'ÉCOLE

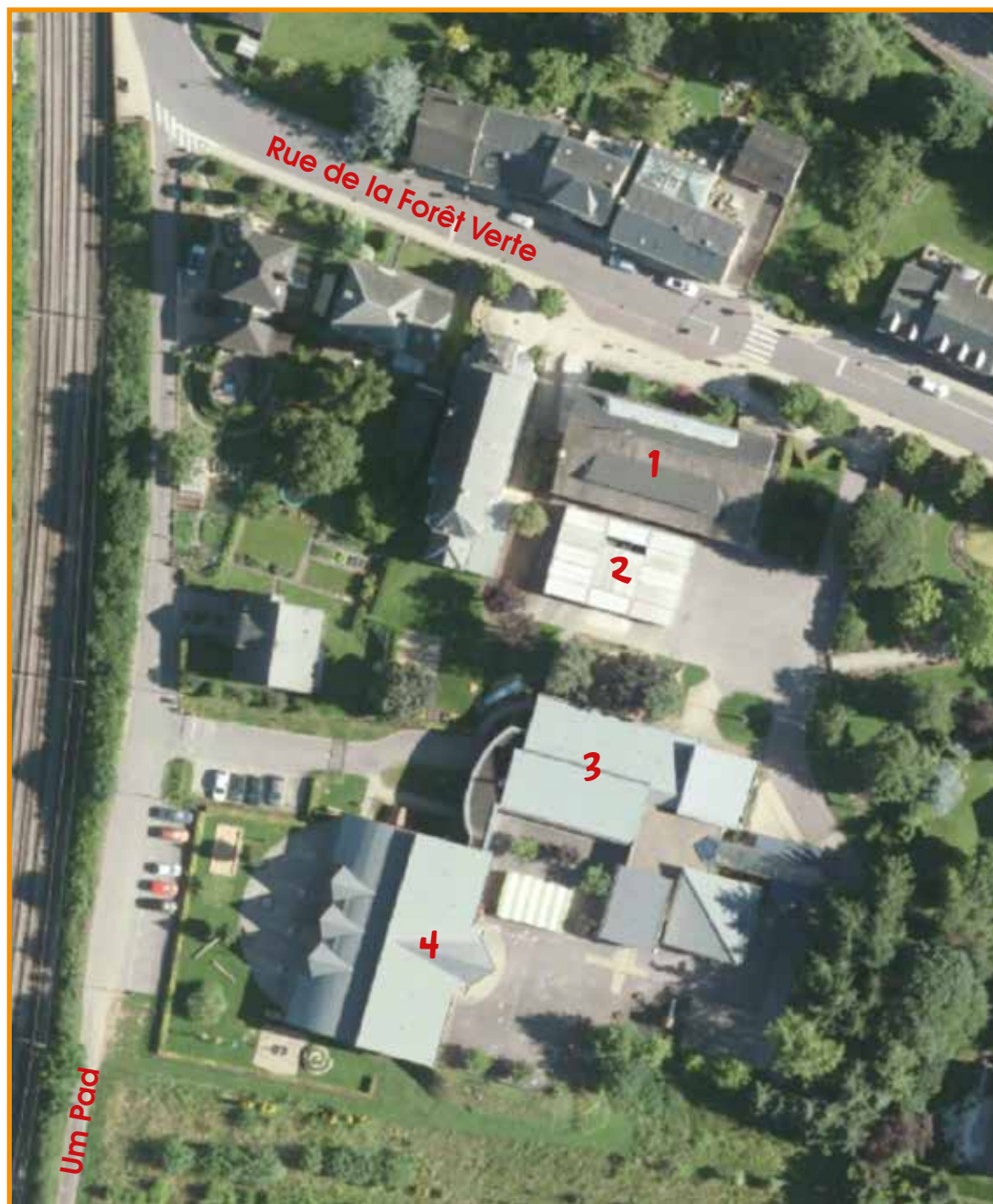
Par sa décision du 30 juin 2016, sur avis positif de Monsieur l'inspecteur du ressort de l'enseignement fondamental et sur avis favorable de la commission scolaire, le conseil communal a arrêté unanimement l'organisation provisoire de l'enseignement fondamental, année scolaire 2016/2017.

L'organisation scolaire prévoit, entre autres, la répartition des classes et tâches, l'organisation des autres intervenants dans les différents cycles de l'école fondamentale, les activités périscolaires, les mesures d'appui, les Maisons Relais, le transport scolaire ainsi que les horaires de classes et les vacances scolaires.





## SITE SCOLAIRE HEISDORF – CENTRE ROBERT KRIEPS



Numéros :

- 1. Cantine scolaire
- 2. Maison Relais
- 3. École C1 et Maison Relais
- 4. École C1



## 1. C1 „Robert Krieps“-Zentrum in Heisdorf Pädagogisches Team des C1

Zykluskoordinatorin:

Martine Mercatoris

Aufteilung in 4 Teams

Team 1	Team 2	Team 3	Team 4
Carole Steinmetz	Sarah El Khal	Jeanne Braconnier	Rita Hansen
Laura Trierweiler	Angelika Steffen	Martine Mercatoris	Viviane Sommerer
Nicky Brendel	Sandy Hennes	Lena Hamen	Maryse Wagner
T. 33 76 17 22	T. 33 76 17 30	Blanche Bartz	T. 33 76 17 21
T. 33 76 17 24	T. 33 76 17 26	T. 33 76 17 31	T. 33 76 17 20
		T. 33 76 17 29	
		T. 33 76 17 23	

Andere mitwirkende Personen:

Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## 1. C1 Centre „Robert Krieps“ à Heisdorf Équipe pédagogique du C1

Coordinatrice de Cycle:

Martine Mercatoris

Répartition des classes en 4 équipes

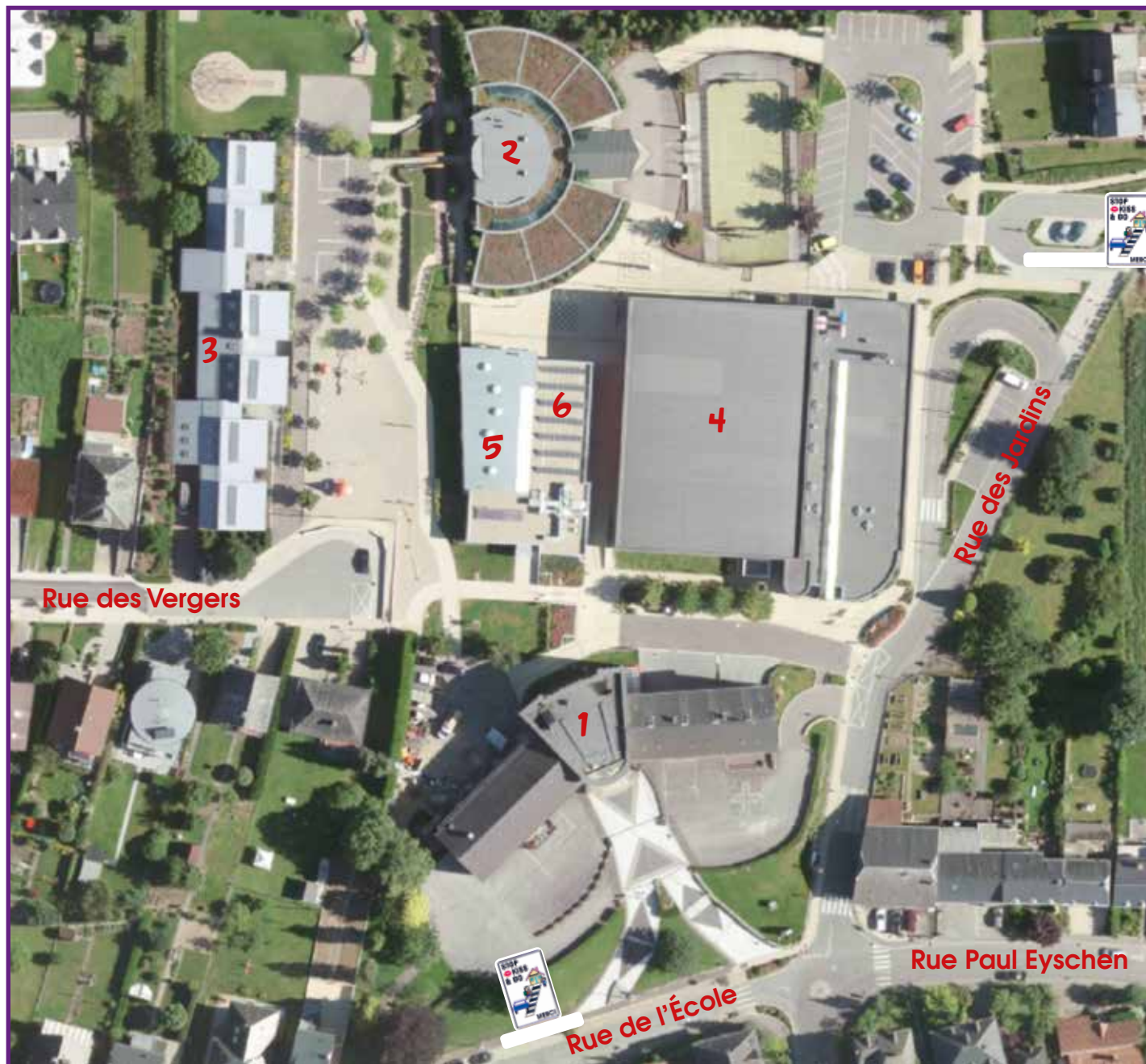
Team 1	Team 2	Team 3	Team 4
Carole Steinmetz	Sarah El Khal	Jeanne Braconnier	Rita Hansen
Laura Trierweiler	Angelika Steffen	Martine Mercatoris	Viviane Sommerer
Nicky Brendel	Sandy Hennes	Lena Hamen	Maryse Wagner
T. 33 76 17 22	T. 33 76 17 30	Blanche Bartz	T. 33 76 17 21
T. 33 76 17 24	T. 33 76 17 26	T. 33 76 17 31	T. 33 76 17 20
		T. 33 76 17 29	
		T. 33 76 17 23	

Autres intervenantes :

Monique Hoffmann-Ries, Liette Schiltz-Gruber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## SITE SCOLAIRE STEINSEL – CENTRE SCOLAIRE ET SPORTIF PRINCE GUILLAUME



### Règles à respecter :

- stationnement temporaire pour que l'enfant puisse descendre de la voiture
- si l'enfant doit être accompagné à l'école, le (la)conducteur (trice) doit stationner la voiture sur l'un des autres emplacements
- avancer le plus loin possible sur l'aire pour garder assez de place pour d'autres voitures

Afin de déposer ou de récupérer vos enfants à la Maison Relais, vous pouvez accéder aux emplacements prévus par la barrière installée à l'intersection Rue Paul Eyschen/ Rue des Jardins. La barrière sera ouverte le matin de 7.00 à 7.30 heures et l'après-midi à partir de 17.30 heures.

Numéros :

1. Bâtiment „Sepp Hansen“
2. Bâtiment „Michel Rodange“
3. Bâtiment „Willy Goergen“
4. Hall Omnisports
5. Maison Relais
6. Kultursaal



## 2. C2 „Willy Goergen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C2

Zykluskoordinatorin:

Fabienne Stelmes

### Klassenaufteilung

C2.1	Danielle Allard	T. 26 33 00 76 41
C2.1	Conny Moris	T. 26 33 00 76 46
C2.1	Doris Zangerlé / Fabienne Stelmes	T. 26 33 00 76 42
C2.2	Jill Kohl	T. 26 33 00 76 44
C2.2	Sonja Rolling	T. 26 33 00 76 45
C2.2	Joëlle Steinmetz	T. 26 33 00 76 43

### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Marie Meyer, Annick Wagener, Kendra Weber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



## 2. C2 Bâtiment „Willy Goergen“ à Steinsel Équipe pédagogique du C2

Coordinatrice de Cycle:

Fabienne Stelmes

### Répartition des classes

C2.1	Danielle Allard	T. 26 33 00 76 41
C2.1	Conny Moris	T. 26 33 00 76 46
C2.1	Doris Zangerlé / Fabienne Stelmes	T. 26 33 00 76 42
C2.2	Jill Kohl	T. 26 33 00 76 44
C2.2	Sonja Rolling	T. 26 33 00 76 45
C2.2	Joëlle Steinmetz	T. 26 33 00 76 43

### Autres intervenants :

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Brigitte Faber, Marie Meyer, Annick Wagener, Kendra Weber, Jacquie Worré, Doris Zangerlé



### 3. C3 „Michel Rodange“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C3

Zykluskoordinator:

Gilbert Schneider

#### Klassenaufteilung

C3.1	Jasmine Braun	T. 26 33 00 76 56
C3.1	Jean-Marc Elcheroth	T. 26 33 00 76 54
C3.1	Mary Van Dyck	T. 26 33 00 76 53
C3.2	Danielle Ferres	T. 26 33 00 76 52
C3.2	Dan Thuy	T. 26 33 00 76 55
C3.2	Aline Wiltzius	T. 26 33 00 76 51

#### Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Marie Meyer, Sam Muller, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Kendra Weber, Doris Zangerlé,



### 3. C3 Bâtiment „Michel Rodange“ à Steinsel Équipe pédagogique du C3

Coordinateur de Cycle:

Gilbert Schneider

#### Répartition des classes

C3.1	Jasmine Braun	T. 26 33 00 76 56
C3.1	Jean-Marc Elcheroth	T. 26 33 00 76 54
C3.1	Mary Van Dyck	T. 26 33 00 76 53
C3.2	Danielle Ferres	T. 26 33 00 76 52
C3.2	Dan Thuy	T. 26 33 00 76 55
C3.2	Aline Wiltzius	T. 26 33 00 76 51

#### Autres intervenants:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Marie Meyer, Sam Muller, Gilbert Schneider, Mischa Stojanovic, Annick Wagener, Kendra Weber, Doris Zangerlé





#### 4. C4 „Sepp Hansen“ Gebäude in Steinsel Pädagogisches Team des C4

Zykluskoordinator:

Claude Reuter

Klassenaufteilung

C4.1	Carole Anen	T. 26 33 00 76 23
C4.1	Claudine Faltz	T. 26 33 00 76 21
C4.1	Claude Reuter	T. 26 33 00 76 22
C4.2	Liz Barthel	T. 26 33 00 76 26
C4.2	Isabelle Flick	T. 26 33 00 76 24
C4.2	Michèle Hardt	T. 26 33 00 76 25

Andere mitwirkende Personen:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Maurice Kirsch, Marie Meyer, Mischa Stojanovic, Kendra Weber, Doris Zangerlé



#### 4. C4 Bâtiment „Sepp Hansen“ à Steinsel Équipe pédagogique du C4

Coordinateur de Cycle:

Claude Reuter

Répartition des classes

C4.1	Carole Anen	T. 26 33 00 76 23
C4.1	Claudine Faltz	T. 26 33 00 76 21
C4.1	Claude Reuter	T. 26 33 00 76 22
C4.1	Liz Barthel	T. 26 33 00 76 26
C4.2	Isabelle Flick	T. 26 33 00 76 24
C4.2	Michèle Hardt	T. 26 33 00 76 25

Autres intervenants:

Brigitte Bertrang, Martine Billa, Patricia Braun, Maurice Kirsch, Marie Meyer, Mischa Stojanovic, Kendra Weber, Doris Zangerlé



### 5. Schulische und außerschulische Aktivitäten (PEP)

#### Schulbibliothek

Frau Brigitte Bertrang, Grundschule

Frau Françoise Joachim, graduierte Erzieherin des Bezirks (PEP)

Öffnungszeiten: Dienstag 13.50 - 15.40

#### Schülerzeitung „D' Babbelbier“

Frau Annick Wagener

Herr Dan Thuy

#### Schülerparlament

Frau Patricia Braun

Frau Brigitte Bertrang

#### LASEP

Herr Gilbert Schneider, Herr Mischa Stojanovic

Frau Martine Billa, Frau Jasmine Braun

C1: Dienstag 14.00 - 15.00

C2: Dienstag 15.00 - 16.00

C3: Montag 15.40 - 16.40 und Dienstag 13.00 - 14.00

C4: Mittwoch 15.40 - 16.40

#### « Art à l'École » (Kunst in der Schule)

Frau Karin Hilger-Gretton (Tel: 33 03 83) Vereinigung „Art à l'École“

Frau Martine Faber-Vogel (Tel: 691657046)

Frau Alexandra Hoek-Schneider (Tel: 621542572)

### 6. Parallelaktivitäten

#### Musikschule „UGDA“

Herr Jean-Marie Thein, Verantwortlicher für die Gemeinde Steinsel

3, Route d'Arlon L-8009 Strassen

ecole@ugda.lu

Tel: 22 05 58-1 Fax : 22 22 97

Tel 621 294 658

### 5. Activités scolaires et périscolaires (PEP)

#### Bibliothèque scolaire

Mme Brigitte Bertrang, École Fondamentale

Mme Françoise Joachim, éducatrice graduée de l'arrondissement (PEP)

Heures d'ouverture: Mardi 13.50 - 15.40

#### Journal d'élève „D' Babbelbier“

Mme Annick Wagener

M. Dan Thuy

#### Parlement d'élèves

Mme Patricia Braun

Mme Brigitte Bertrang

#### LASEP

M. Gilbert Schneider, M. Mischa Stojanovic

Mme Martine Billa, Mme Jasmine Braun

C1: Mardi 14.00 - 15.00

C2: Mardi 15.00 - 16.00

C3: Lundi 15.40 - 16.40 et Mardi 13.00 - 14.00

C4: Mercredi 15.40 - 16.40

#### Art à l'École

Mme Karin Hilger-Gretton (tél: 33 03 83) Association „Art à l'École“

Mme Martine Faber-Vogel (Tel: 691657046)

Mme Alexandra Hoek-Schneider (Tel: 621542572)

### 6. Activités parallèles

#### École de musique „UGDA“

M. Jean-Marie Thein, responsable pour la Commune de Steinsel

3, Route d'Arlon L-8009 Strassen

ecole@ugda.lu

tél: 22 05 58-1 fax : 22 22 97

Tel 621 294 658



## 7. Fördermaßnahmen

Folgende Fördermaßnahmen werden im Rahmen der Schulorganisation von den Zyklen vorgeschlagen:

- "appui intégré" durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin
- Nachhilfe in kleinen Gruppen je nach Förderbereich: z.B. Sprache, Wahrnehmung, Psychomotorik, Mathematik...
- Förderung von Kindern mit Stärken in einem Bereich, welchen zusätzliche, schwierigere Aufgaben auferlegt werden
- Fördermaßnahmen können während oder außerhalb der Schulstunden angeboten werden
- Die pädagogischen Teams bestimmen, je nach Bedarf, den Ablauf der Stützmaßnahmen in jedem Zyklus
- Beispiele : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Mathelernwerkstatt »

## 8. Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf

### Direktionsbeauftragte:

in Steinsel :            Frau Andrée Munchen  
                               Tel. 26 33 00 76 30  
                               GSM 621 888 570  
                               E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
 Adresse:                L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers

## 7. Mesures d'appui

Voici certaines mesures d'appui proposées par les cycles dans le cadre de l'organisation scolaire:

- appui intégré par un titulaire
- appui en petits groupes d'enfants sélectionnés selon certains besoins : p.ex. langue, perception sensorielle, psychomotricité, mathématiques...
- mesures d'appui proposant des activités supplémentaires pour des enfants forts dans un domaine
- l'appui peut avoir lieu lors des horaires de classe ou en dehors de ces horaires
- l'organisation de l'appui est la mission des équipes pédagogiques de chaque cycle
- exemples : « Förderateliers » ; « Appui en langue luxembourgeoise, allemande ou française » ; « Lernbuffet » ; « Lernkarussell » ; « Mathelernwerkstatt »

## 8. Les Maisons Relais à Steinsel et à Heisdorf

### Chargé(e)s de direction :

à Steinsel :            Mme Andrée Munchen  
                               Tél. 26 33 00 76 30  
                               GSM 621 888 570  
                               E-mail : foyer@ecole-steinsel.lu  
 Adresse :                L-7339 Steinsel, 10 Rue des Vergers

in Heisdorf :           Herr Paul Feipel  
Tel. 33 76 17 25  
GSM 621 888 571  
Fax 33 76 17 40  
E-mail : foyer@ecole-heisdorf.lu  
  
Adresse:                L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

### Aufnahmebedingungen für die Ganztagsbetreuung:

- Besuch der Grundschule in Steinsel oder in Heisdorf oder wohnhaft in der Gemeinde Steinsel und schulpflichtig.

### Aufnahmekriterien + Vorrang:

- alleinerziehende Familienmitglieder
- benachteiligte Familien
- Familien in welchen beide Elternteile arbeiten

### Objektive

Die Ganztagsbetreuung ist eine flexible und zeitbegrenzte Aufnahmestruktur ohne Beherbergung für Kinder deren Hauptobjektiv eine bessere Vereinbarung zwischen Privat- und Berufsleben anstrebt.

Es ist dies eine lokale Struktur die, als Brücke zwischen Familie und Schule, eine soziale, sprachliche und kulturelle Integration des Kindes und seiner Familie im Alltagsleben fördert.

Unsere Ganztagsbetreuung möchte ein Ort der Aussprache und der Kreativität sein. Sie hat zum Ziel das Kind in einer warmherzigen, respektvollen, motivierten, strukturierten und aner kennenden Umgebung zu fördern.

Die Ganztagsbetreuung in Steinsel und in Heisdorf ist geöffnet ab 07.00 Uhr morgens bis 18.30 Uhr abends, von montags bis freitags, auch während der Schulferien.

à Heisdorf :           M. Paul Feipel  
Tél. 33 76 17 25  
GSM 621 888 571  
Fax 33 76 17 40  
E-mail : foyer@ecole-heisdorf.lu  
  
Adresse :               L-7340 Heisdorf, 20 Rue de la Forêt Verte

### Condition d'admission pour les 2 Maisons Relais:

- Fréquenter l'école fondamentale à Steinsel ou à Heisdorf, ou habitant dans la Commune de Steinsel et étant en âge scolaire obligatoire.

### Critères d'admission + priorités :

- les familles monoparentales
- les familles défavorisées
- les familles où les deux parents travaillent

### Objectifs

Les Maisons Relais de Steinsel et de Heisdorf sont des structures d'accueil temporaires et flexibles sans hébergement pour enfants dont l'objectif principal est une meilleure harmonisation entre la vie familiale et la vie professionnelle.

Ce sont des structures à caractère local qui entendent promouvoir, en tant que passerelle entre la famille et l'école, l'intégration sociale, linguistique et culturelle de l'enfant et de sa famille dans la vie de la communauté.

Nos Maisons Relais se veulent un lieu d'expression et de créativité. Elles entendent valoriser l'enfant par une ambiance de chaleur, de respect, de motivation, de structuration et de reconnaissance.

Les Maisons Relais de Steinsel et de Heisdorf sont ouvertes à partir de 07.00 heures le matin jusqu'à 18.30 heures le soir, du lundi au vendredi, également pendant les vacances scolaires.



## Öffnungszeiten

### a) Während der Schulzeit

#### Steinsel

Montags, Mittwochs, Freitags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

15.40 – 17.30 Uhr

17.30 – 18.00 Uhr

18.00 - 18.30 Uhr

Dienstags, Donnerstags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

14.00 – 16.00 Uhr

16.00 – 18.00 Uhr

18.00 – 18.30 Uhr

#### Heisdorf

Montags, Mittwochs, Freitags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

15.40 – 17.30 Uhr

17.30 – 18.00 Uhr

18.00 - 18.30 Uhr

Dienstags, Donnerstags

07.00 – 08.00 Uhr

12.00 – 14.00 Uhr

14.00 – 16.00 Uhr

16.00 – 18.00 Uhr

18.00 – 18.30 Uhr

### b) während den Schulferien

Steinsel und Heisdorf

von Montags bis Freitags : 07.00 – 18.30 Uhr

## Heures d'ouverture

### a) en période scolaire

#### Steinsel

Lundi, mercredi, vendredi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

15.40 – 17.30 heures

17.30 – 18.00 heures

18.00 - 18.30 heures

mardi, jeudi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

14.00 – 16.00 heures

16.00 – 18.00 heures

18.00 – 18.30 heures

#### Heisdorf

lundi, mercredi, vendredi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

15.40 – 17.30 heures

17.30 – 18.00 heures

18.00 - 18.30 heures

mardi, jeudi

07.00 – 08.00 heures

12.00 – 14.00 heures

14.00 – 16.00 heures

16.00 – 18.00 heures

18.00 – 18.30 heures

### b) en période de vacances

Steinsel et Heisdorf

du lundi au vendredi : 07.00 – 18.30 heures

## 8. Der Schülertransport

Ein Schülertransport ist eingeführt für Heisdorf, Mullendorf und Steinsel.

Anbei der genaue Fahrplan der verschiedenen Busse.

Besonders den Schülern, welche zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen, wird wärmstens empfohlen helle Kleidung zu tragen und den Schulranzen mit reflektierenden Bändern zu versehen.

Dies trägt maßgeblich zur Sicherheit bei.

Im Interesse der Sicherheit sämtlicher Schulkinder ist den Eltern empfohlen den Schülertransport oder die sicherheitsgerechten Schulwege zu nutzen um den Individualverkehr zu reduzieren. **Vielen Dank für ihre Zusammenarbeit!**

## 8. Le Transport scolaire

Un transport scolaire est assuré pour Heisdorf, Mullendorf et Steinsel.

Vous trouverez ci-après un horaire détaillé des bus respectifs.

À tous les élèves, et plus particulièrement à ceux, qui viennent à l'école à pied ou en vélo, il est recommandé de porter des vêtements clairs, et d'équiper leur cartable de bandes réfléchissantes, pour garantir leur sécurité sur le chemin de l'école.

Dans l'intérêt de la sécurité de tous les élèves, il est vivement conseillé aux parents d'utiliser le transport scolaire ou les chemins scolaires sécurisés dans le but de réduire le trafic individuel. **Merci beaucoup pour votre collaboration.**





## VERHALTENSGESAMEN DES SCHÜLERTRANSPORTS

Liebe Eltern,

Damit der von der Gemeinde Steinsel angebotene Schülertransport reibungslos und in aller Sicherheit funktionieren kann, bitte ich Sie Ihr Kind mit folgenden Regeln vertraut zu machen:

- die Kinder müssen während der ganzen Dauer des Bustransports sitzen bleiben;
- die Schulranzen müssen unter den Sitzen verstaut werden. Es ist nicht erlaubt sich mit dem Schulranzen an den Sitz zu lehnen;
- es ist untersagt im Bus zu schreien, sich gegenseitig zu stoßen und die anderen Kinder beim Ein- und Aussteigen in und aus dem Bus zu behindern;
- die Kinder müssen den Aufforderungen des Buspersonals und/oder des Busfahrers Folge leisten;
- es ist untersagt das Handy oder andere elektronische Geräte im Bus zu benutzen
- die Kinder dürfen die Sitze des Schülerbusses nicht beschmutzen. Es ist untersagt während der Fahrt zu essen und zu trinken;
- das Tragen des Sicherheitsgurtes ist obligatorisch;
- die Kinder müssen zur Zeit an der Bushaltestelle sein;
- bevor die Kinder die Straße überqueren um zum Bus zu gelangen, müssen sie auf den Verkehr achten und den günstigen Moment zur sicheren Überquerung abwarten.

Im Falle der Missachtung einer dieser Regeln wird der Lehrer oder die Lehrerin des Kindes hierüber in Kenntnis gesetzt.

Bei gravierender Verletzung einer obengenannten Regel behält die Gemeinde sich das Recht vor ein Kind während einer gewissen Dauer vom Schultransport auszuschließen. Die Eltern und das Lehrpersonal werden schriftlich darüber informiert. In einem solchen Fall müssen die Eltern selbst den Transport Ihrer Kinder zur Schule gewährleisten.

Dies im Interesse der Sicherheit Ihrer Kinder.

Jean-Pierre Klein  
Bürgermeister

## RÈGLES DE CONDUITE DU TRANSPORT SCOLAIRE

Chers parents,

Pour que le transport scolaire organisé par la commune de Steinsel puisse fonctionner correctement et en toute sécurité, je vous prie de bien vouloir rendre attentif votre enfant aux règles suivantes :

- les enfants doivent rester assis pendant toute la durée du transport scolaire ;
- les cartables doivent être rangés sous les sièges. Il n'est pas permis de s'asseoir avec le cartable adossé contre le siège ;
- il est interdit de crier dans le bus, de se bousculer, et de pousser les autres enfants au moment où ceux-ci entrent ou descendent dans le bus ;
- les enfants doivent respecter et suivre les directives du personnel-surveillant et/ou des chauffeurs de bus ;
- il est interdit d'utiliser le téléphone portable dans le bus
- les enfants doivent respecter la propreté des sièges. Ainsi, il est interdit de manger et de boire pendant le trajet ;
- le port des ceintures de sécurité est obligatoire ;
- les enfants doivent être à temps à l'arrêt ;
- avant de traverser la voie publique pour gagner le bus, se rendre compte de la circulation et attendre le moment opportun pour traverser la voie en toute sécurité ;

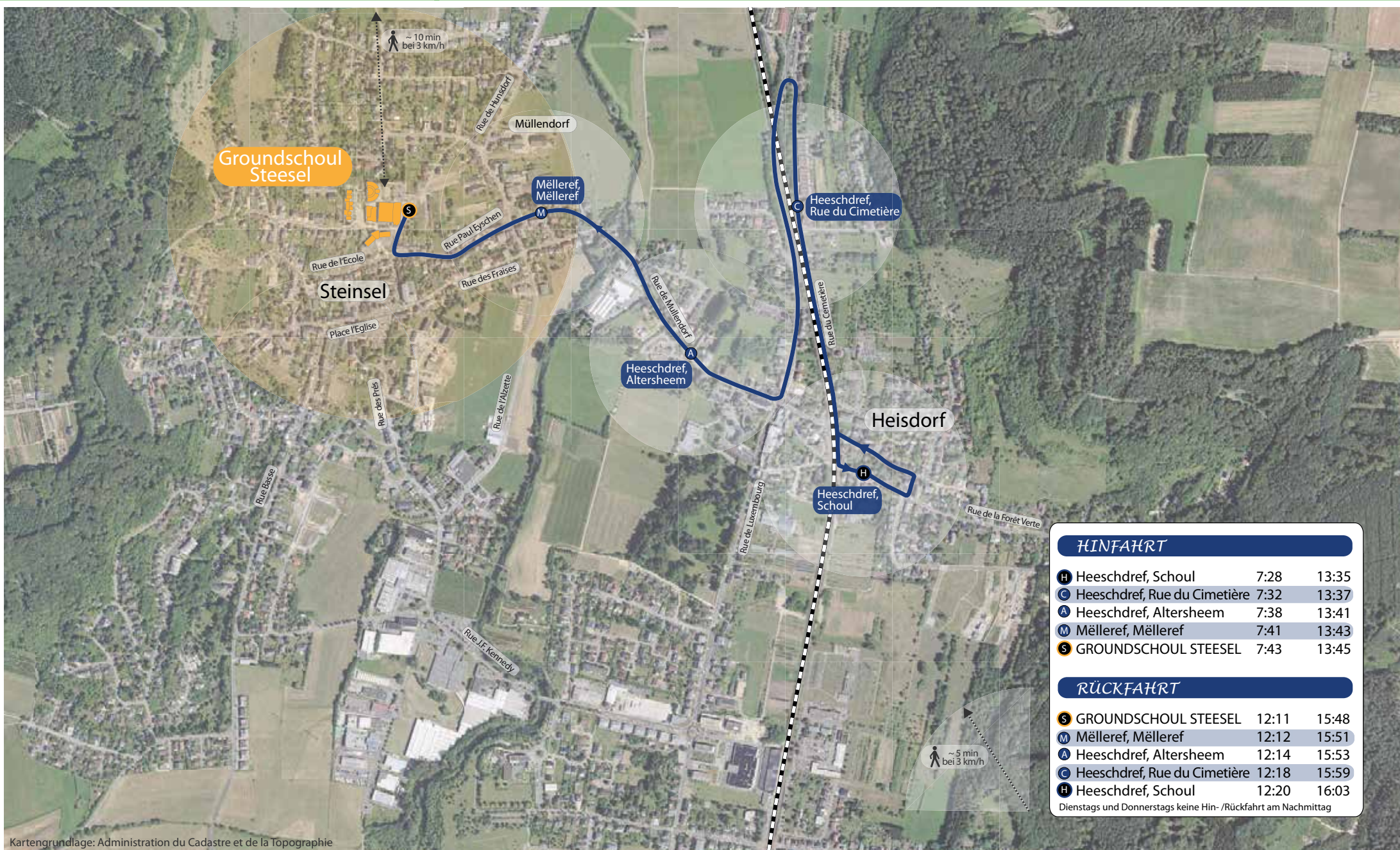
En cas de non-respect de ces règles, le titulaire de l'élève en sera informé.

Selon la gravité des faits, la commune pourra exclure l'enfant du transport scolaire pendant une certaine durée. Les parents et le titulaire de classe seront informés par écrit par la commune de la mesure disciplinaire décidée. En pareil cas, les parents devront eux-mêmes organiser le déplacement de leurs enfants vers l'école.

La présente dans l'intérêt de la sécurité de vos enfants.

Jean-Pierre Klein  
Bourgmestre





#### HINFAHRT

<b>H</b> Heisdorf, Schoul	7:28	13:35
<b>C</b> Heisdorf, Rue du Cimetière	7:32	13:37
<b>A</b> Heisdorf, Altersheem	7:38	13:41
<b>M</b> Mölleref, Mölleref	7:41	13:43
<b>S</b> GRUNDSCHOUL STEESEL	7:43	13:45

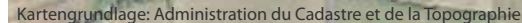
#### RÜCKFAHRT

<b>S</b> GRUNDSCHOUL STEESEL	12:11	15:48
<b>M</b> Mölleref, Mölleref	12:12	15:51
<b>A</b> Heisdorf, Altersheem	12:14	15:53
<b>C</b> Heisdorf, Rue du Cimetière	12:18	15:59
<b>H</b> Heisdorf, Schoul	12:20	16:03

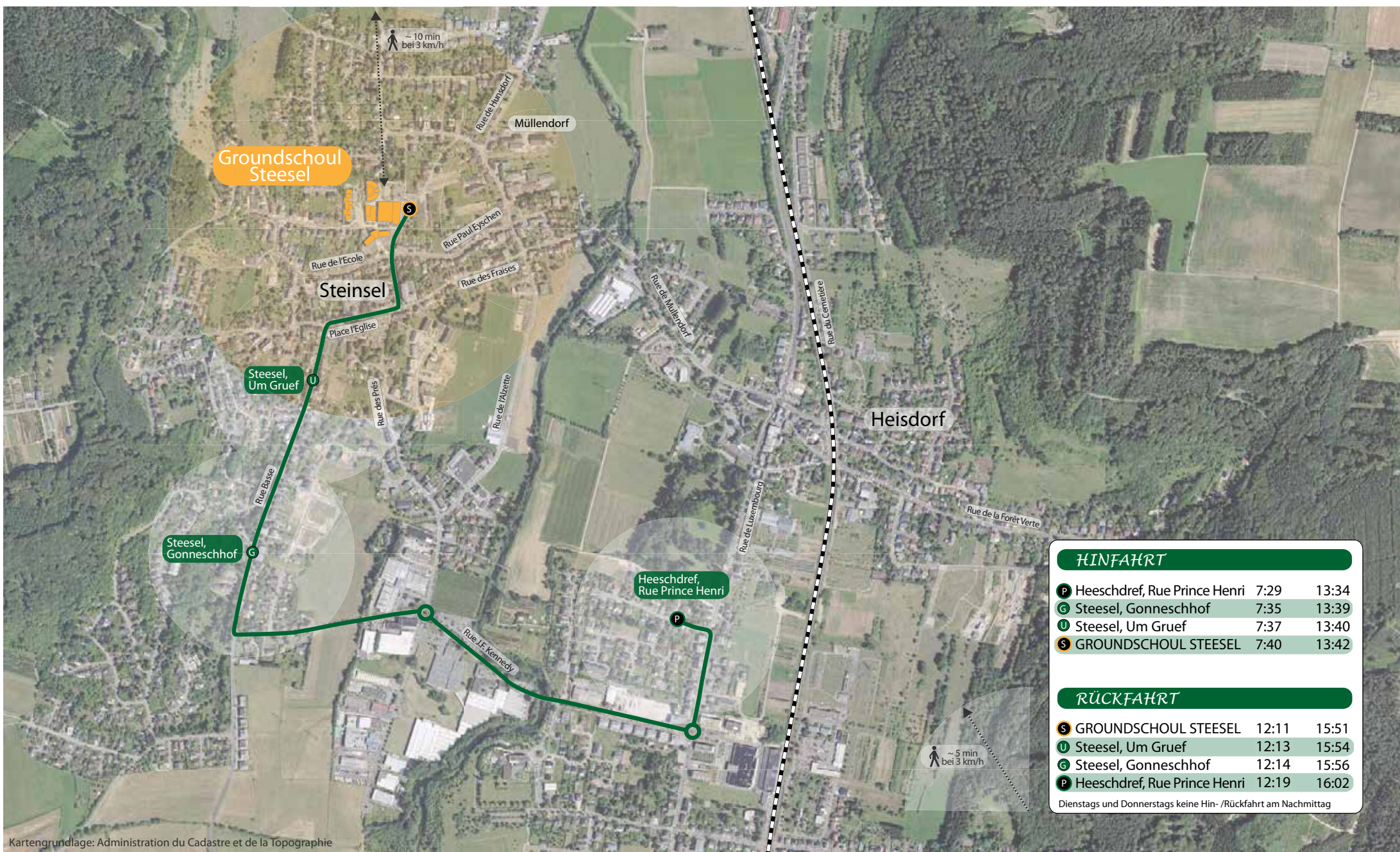
Dienstags und Donnerstags keine Hin- / Rückfahrt am Nachmittag



## HEISDORF, Rue Jean Koenig - GRUNDSCHULE STEINSEL







#### HINFAHRT

P	Heesdref, Rue Prince Henri	7:29	13:34
G	Steesel, Goneschhof	7:35	13:39
U	Steesel, Um Gruel	7:37	13:40
S	GRUNDSCHOUL STEESEL	7:40	13:42

#### RÜCKFAHRT

S	GRUNDSCHOUL STEESEL	12:11	15:51
U	Steesel, Um Gruel	12:13	15:54
G	Steesel, Goneschhof	12:14	15:56
P	Heesdref, Rue Prince Henri	12:19	16:02

Dienstags und Donnerstags keine Hin- / Rückfahrt am Nachmittag

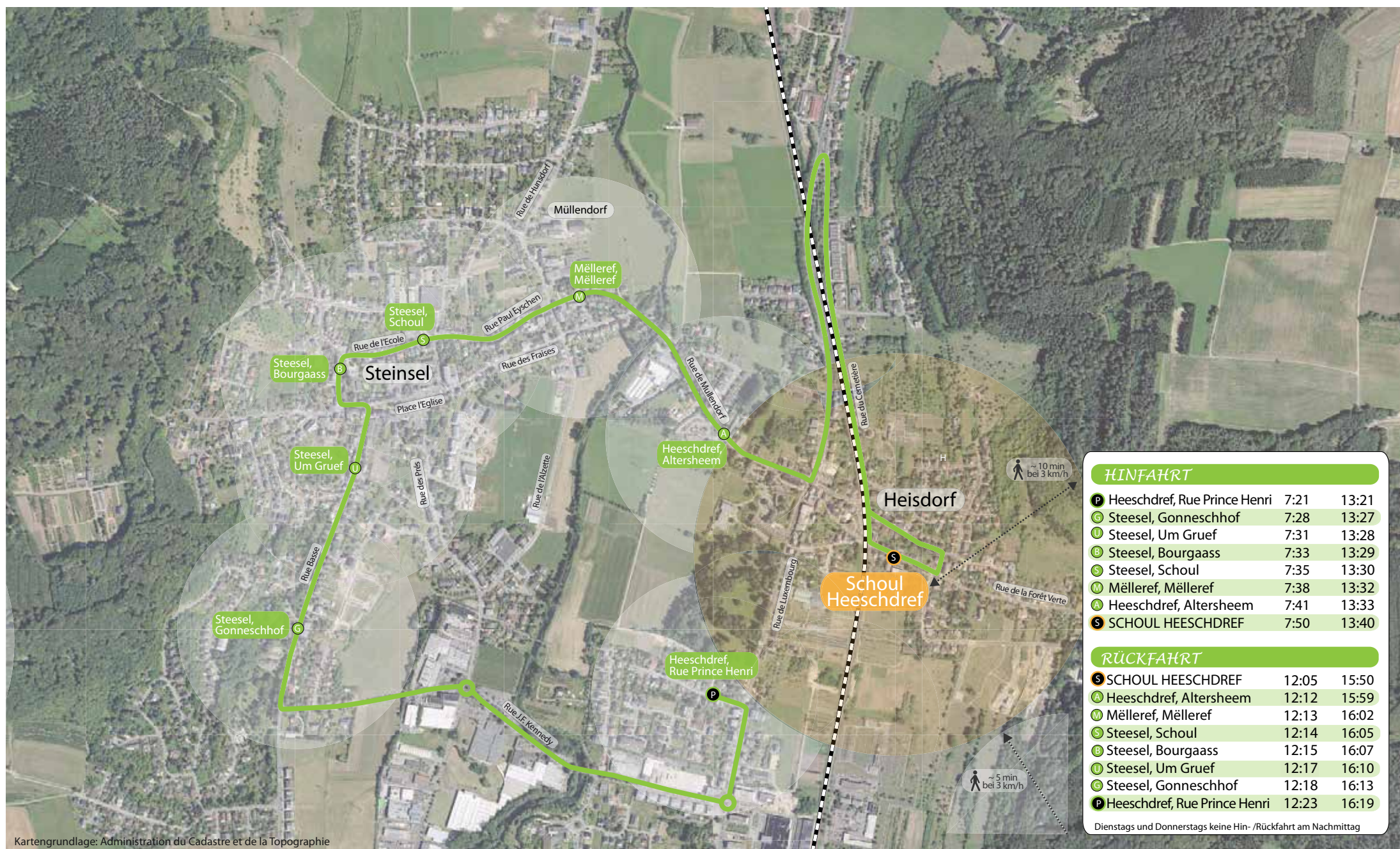


# SCHULBUS der VORSCHULE HEISDORF

LINIE 4 - APEL

HEISDORF, Rue Prince Henri - VORSCHULE HEISDORF

CHAPITRE I : ORGANISATION DE L'ÉCOLE 19



## HINFAHRT

P	Heeschdref, Rue Prince Henri	7:21	13:21
G	Steesel, Gonneschhof	7:28	13:27
U	Steesel, Um Gruet	7:31	13:28
B	Steesel, Bourgaass	7:33	13:29
S	Steesel, Schoul	7:35	13:30
M	Mülleref, Mülleref	7:38	13:32
A	Heeschdref, Altersheem	7:41	13:33
S	SCHOUL HEESCHDREF	7:50	13:40

## RÜCKFAHRT

S	SCHOUL HEESCHDREF	12:05	15:50
A	Heeschdref, Altersheem	12:12	15:59
M	Mülleref, Mülleref	12:13	16:02
S	Steesel, Schoul	12:14	16:05
B	Steesel, Bourgaass	12:15	16:07
U	Steesel, Um Gruet	12:17	16:10
G	Steesel, Gonneschhof	12:18	16:13
P	Heeschdref, Rue Prince Henri	12:23	16:19

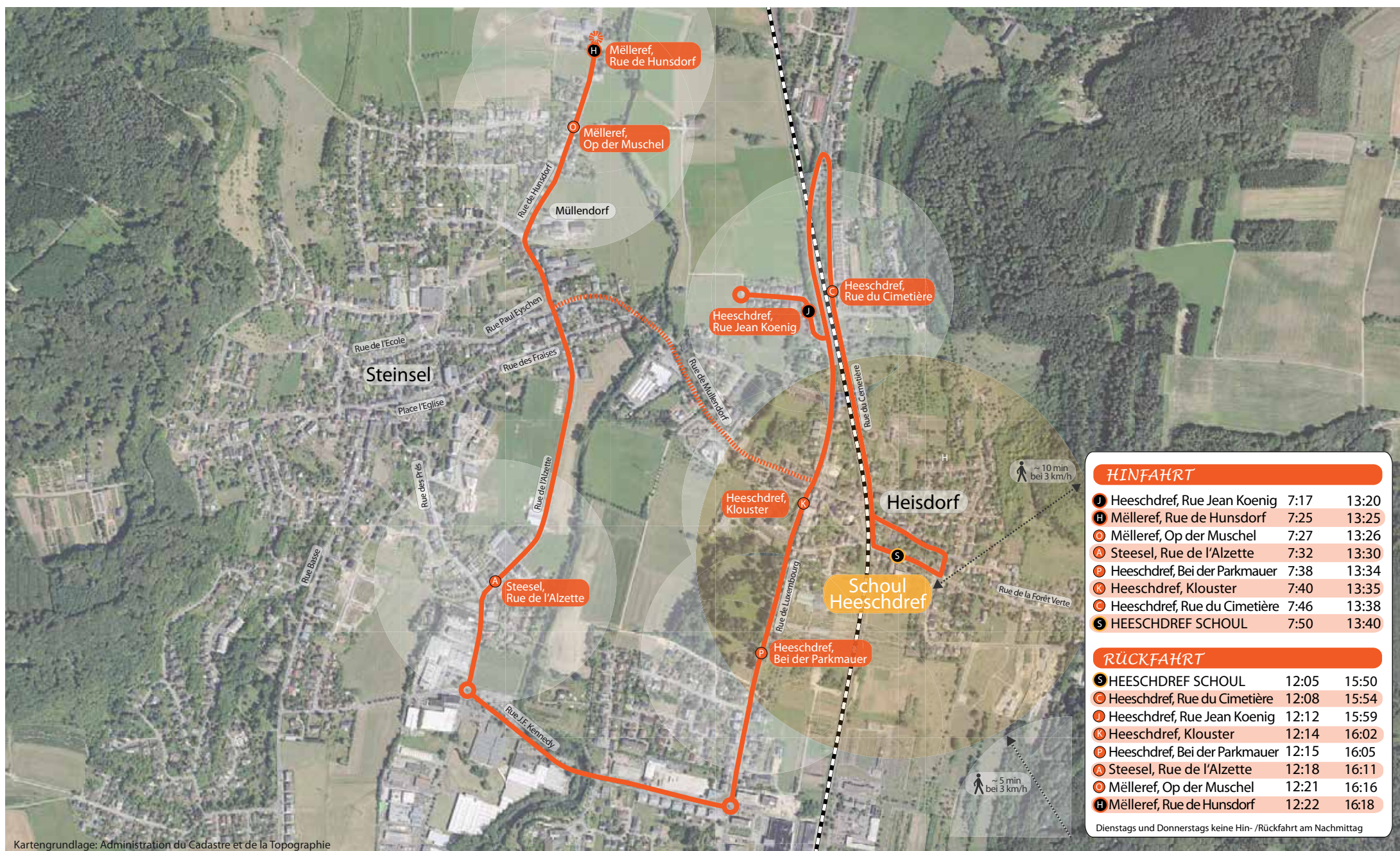
Dienstags und Donnerstags keine Hin-/Rückfahrt am Nachmittag



# SCHULBUS der VORSCHULE HEISDORF

LINIE 5 - ORANGE

HEISDORF, Rue Jean Koenig - VORSCHULE HEISDORF



## HINFAHRT

J	Heesdref, Rue Jean Koenig	7:17	13:20
H	Mülleref, Rue de Hunsdorf	7:25	13:25
O	Mülleref, Op der Muschel	7:27	13:26
A	Steesel, Rue de l'Alzette	7:32	13:30
P	Heesdref, Bei der Parkmauer	7:38	13:34
K	Heesdref, Klouster	7:40	13:35
C	Heesdref, Rue du Cimetière	7:46	13:38
S	HEESCHDREF SCHOUL	7:50	13:40

## RÜCKFAHRT

S	HEESCHDREF SCHOUL	12:05	15:50
C	Heesdref, Rue du Cimetière	12:08	15:54
J	Heesdref, Rue Jean Koenig	12:12	15:59
K	Heesdref, Klouster	12:14	16:02
P	Heesdref, Bei der Parkmauer	12:15	16:05
A	Steesel, Rue de l'Alzette	12:18	16:11
O	Mülleref, Op der Muschel	12:21	16:16
H	Mülleref, Rue de Hunsdorf	12:22	16:18

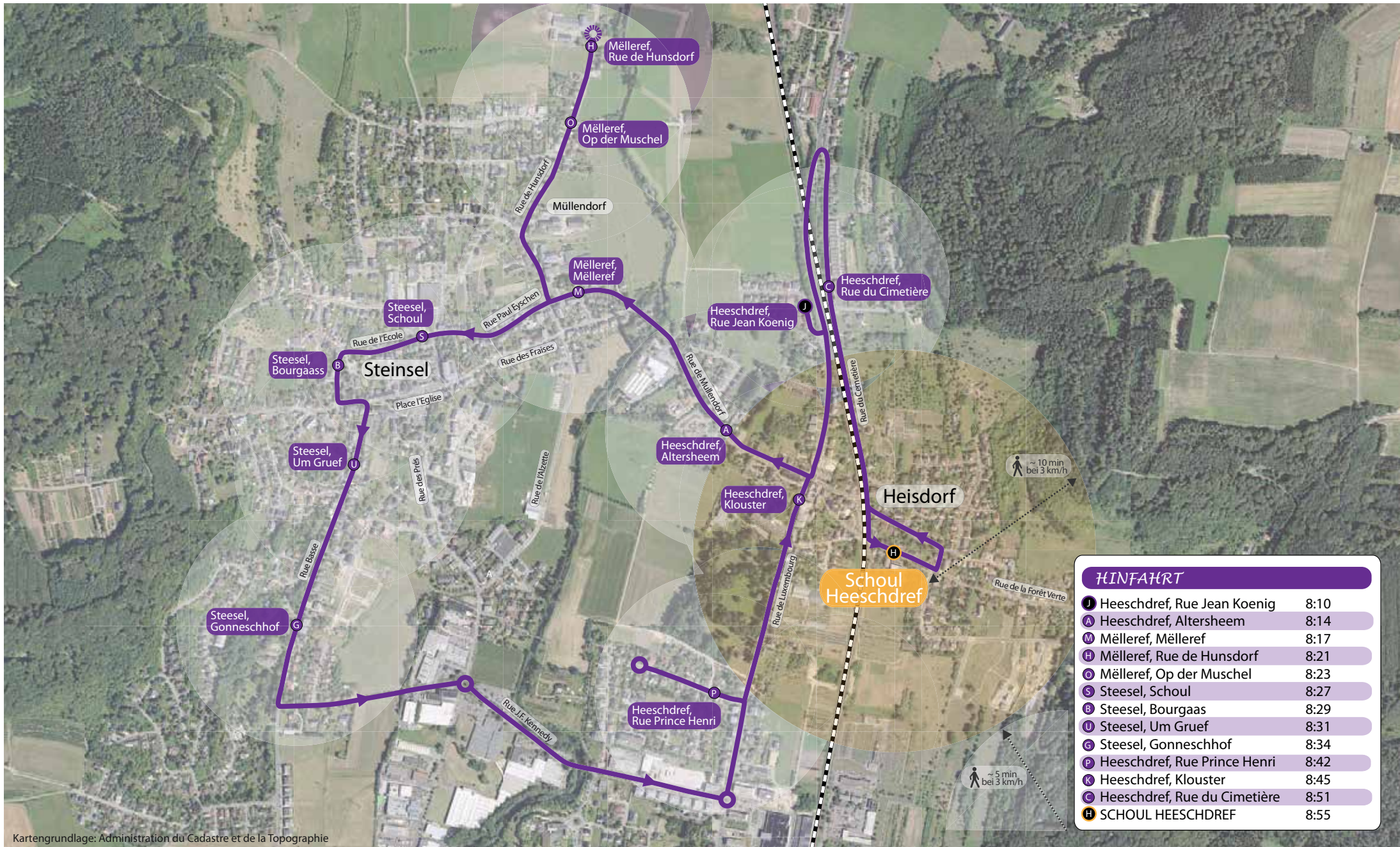
Dienstags und Donnerstags keine Hin- / Rückfahrt am Nachmittag



# SCHULBUS der VORSCHULE HEISDORF

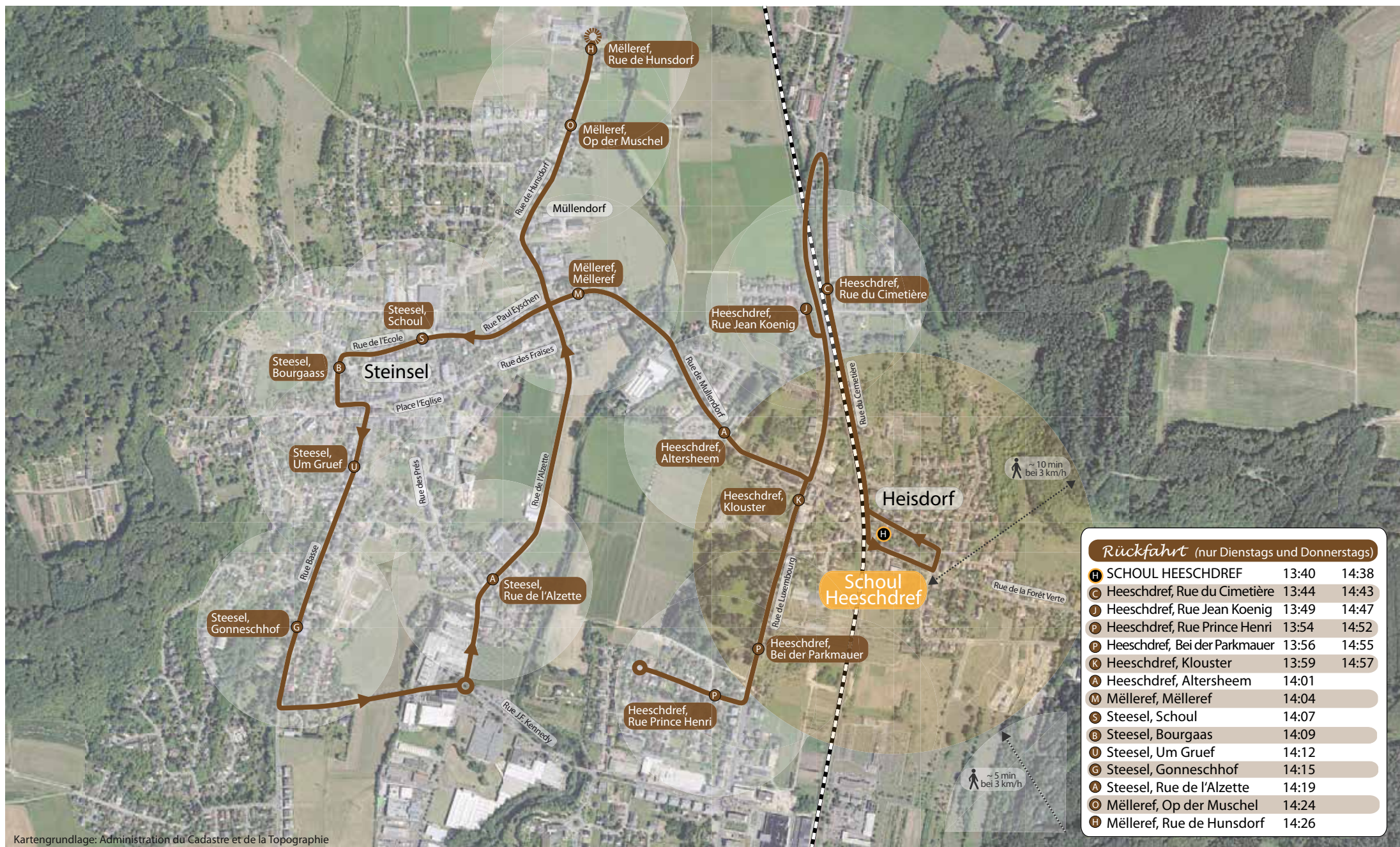
## LINIE 9 Uhr - PROMM

## HEISDORF, Rue Jean Koenig - VORSCHULE HEISDORF

**ORGANISATION SCOLAIRE – STEINSEL 21**



**LINIE cantine - BRONG**  
**VORSCHULE HEISDORF - MËLLEREF, Rue de Hunsdorf**





## SCHULWEGPLAN - VORSCHULE HEISDORF



Liebe Eltern!

Der **Schulweg zu Fuß** ist aus pädagogischer Sicht **besonders wichtig**, um dem natürlichen Bewegungsdrang der Kinder entgegenzukommen, ihnen die Möglichkeit zum „Abschalten“ vom anstrengenden Schulalltag sowie „unbeaufsichtigte“ Zeit zu geben.

Der Schulweg ist oft der erste Weg, den ein Kind allein im Straßenverkehr zurücklegt. Alle Schulwege sind kinderfreundlich gekennzeichnet. Die **gemeinsame Aufgabe** von Schule, Gemeinde und Ihnen als Eltern ist es, den Schulweg möglichst **sicher** zu gestalten, damit Ihr Kind den Schulweg **selbstständig** bewältigen kann.

Dieser **Schulwegplan unterstützt** Sie dabei, einen sicheren Schulweg auszuwählen. **Ihre Aufgabe** ist es, mit Ihrem Kind den Schulweg **vor dem ersten Schultag** einige Male **einzuüben**.

Seien Sie dabei stets ein Vorbild im Straßenverkehr und achten Sie darauf, dass Ihr Kind **helle** und **reflektierende Kleidung** trägt. Vermeiden Sie Eile und Hektik.

Üben Sie mit Ihrem Kind, die Straße zu überqueren. Es gilt dabei, immer **übersichtliche Querungsstellen**, wenn möglich den Zebrastreifen, zu benutzen und **nie zwischen parkenden Autos** die Straße zu überqueren.

**Der von uns empfohlene Schulweg ist zwar nicht immer der kürzeste, er ist aber auf jeden Fall der sichere. Die maximale Entfernung der dargestellten Wege entspricht rund 15 Minuten Gehzeit.**

**Bitte besprechen und üben Sie den empfohlenen Schulweg für Ihr Kind mit Hilfe dieses Planes.**

## PLAN DE CHEMIN VERS L'ÉCOLE - PRESCOLAIRE HEISDORF



Chers parents!

**Aller à l'école à pied** est très important du point de vue pédagogique. Ces moments permettent aux enfants de se défouler et de leur donner la possibilité de se décontracter de la journée à l'école sans être sous surveillance stricte.

Le chemin vers l'école constitue souvent le premier parcours que l'enfant réalise seul. Tous les chemins vers l'école sont marqués par le symbole des "pieds jaunes". Il est le devoir de l'école, de la commune et des parents de concevoir ce chemin de la façon la plus sûre possible.

**C'est ainsi que ces plans, montrant un chemin sûr pour se rendre aux écoles, ont été conçus. Nous faisons appel à vous afin que vous appreniez à vos enfants comment se rendre à l'école.**

Montrez-vous toujours de façon exemplaire et veillez à ce que vos enfants portent des **vêtements clairs et réfléchissants**.

Apprenez à votre enfant comment passer une rue. **Il faut toujours traverser à un endroit dégagé et si possible par un passage piétons.**

**Les chemins que nous vous avons indiqués ne sont pas forcément les plus courts, mais ils constituent en tous cas les chemins les plus sûrs ! La distance maximale à parcourir correspond à un trajet de 15 minutes.**

**Parlez-en à vos enfants et accompagnez-les les premières fois.**

En-dehors de ceci, la commune met à disposition un service de **ramassage scolaire** dans la plupart des quartiers d'habitation. Des accompagnateurs dans les bus veillent à la sécurité des enfants pendant les trajets à parcourir.

Au cas où votre enfant utilisera son **vélo** pour se rendre à l'école, il y a lieu de veiller à ce que son **vélo soit conforme au code de la route et que votre enfant**

Zudem und bei Schlechtwetter steht ein umfassender und beaufsichtiger **Schülerbustransport** zur Verfügung. Achtung: Nach dem Aussteigen gilt besondere **Vorsicht beim Überqueren der Straße!**

Fährt Ihr Kind mit dem **Rad** zur Schule, überprüfen Sie bitte, ob das **Fahrrad verkehrssicher** ist und Ihr Kind einen **Fahrradhelm** trägt. Bedenken Sie, bis 10 Jahre dürfen Kinder auf dem Gehweg fahren. **Vorsicht bei Ausfahrten** von Grundstücken oder Parkplätzen.

**Um die Sicherheit aller Kinder zu erhöhen, verzichten Sie darauf, Ihr Kind mit dem Auto zur Schule zu bringen.** Ist dies nicht zu vermeiden, lassen Sie Ihr Kind an den dafür vorgesehenen Bereichen (**Kiss-and-Go**) oder in einiger Entfernung zur Schule zum Gehweg hin aussteigen. **Beachten** Sie die **Halteverbote** und das **Freihalten der Bürgersteige sowie aller gefährlichen und unübersichtlichen Stellen.**

**Halten Sie sich an die Geschwindigkeitsbegrenzung, vor allem an die Tempo 30 Zonen im Schulumfeld und in Wohngebieten.**

**porte un casque à vélo.** Les enfants jusqu'à l'âge de 10 ans ont le droit de circuler sur les trottoirs ! **Apprenez-leur à être attentif aux entrées de garages,** aux voitures stationnées et plus particulièrement aux véhicules qui obliquent.

Finalement, nous faisons appel à vous les parents. Évitez de ramener vos enfants à l'école en voiture et aidez-nous à rendre le chemin à l'école plus sûr pour l'ensemble des écoliers. Si vous êtes obligés d'utiliser votre voiture, veillez à **respecter les zones prévues à cet effet (Kiss-and-Go) et laisser libre les trottoirs. Respectez les limitations de vitesse aux alentours des écoles et dans les quartiers d'habitation à 30 km/h !**

L'Administration Communale de Steinsel

Die Gemeinde Steinsel





- Vorschule Heisdorf  
Préscolaire Heisdorf
- empfohlener Schulweg  
chemin conseillé vers l'école
- Stelle mit erhöhter Vorsicht!  
Attention!
- Straße mit viel Verkehr  
Rue principale
- Schutzweg  
Passage piétons
- H Schulbushaltestelle  
Ramassage scolaire

## 1 Rue P. Dupong



*Erhöhte Vorsicht!*  
*Attention!*

Schlecht einsehbare schmale Gasse sowie kein durchgängiger Gehweg

Chaussée étroite, partiellement sans trottoir



## 2 Bahnübergang PN 18



*Erhöhte Vorsicht!*  
*Attention!*

Schließen der Schutzschranken beachten

Respectez les barrières fermées du passage à niveau



## 3 Um Pad



*Erhöhte Vorsicht!*  
*Attention!*

Schmale Gasse und kein separater Gehweg

Chaussée étroite, partiellement sans trottoir



## 4 Route de Luxembourg N7



*Erhöhte Vorsicht!*  
*Attention!*

Überquerung der Hauptstraße

Traversée de la voie principale

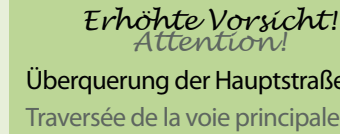


Einzugsbereich  
Périmètre 500m  
(~10 min bei 3km/h)

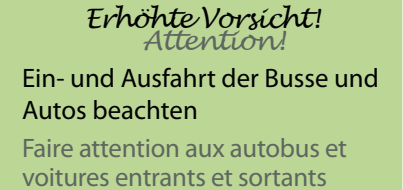




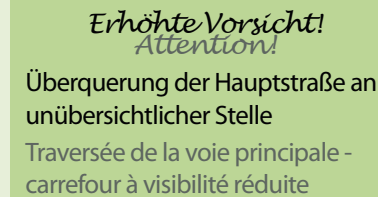
Rue Paul Eyschen  
Rue de l'École



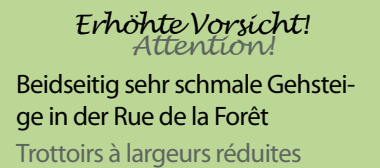
## Place de l'Eglise



Rue Basse  
Place de l'Eglise



Rue de la Forêt





## 9. Schulzeiten

### Schulzeiten C1 / C1-Précocoe

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Schulzeiten C2 -C4

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag
07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

## 9. Horaire des classes

### Horaire des classes C1 / C1-Précocoe

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55	08:00 - 09:55
09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55	09:55 - 11:55
13:50 - 15:40		13:50 - 15:40		13:50 - 15:40

### Horaire des classes C2-C4

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45	07:50 - 08:45
08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35	08:45 - 09:35
09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00	09:35 - 10:00
10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10	10:15 - 11:10
11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00	11:10 - 12:00
13:50 - 14:40		13:50 - 14:40		13:50 - 14:40
14:50 - 15:40		14:50 - 15:40		14:50 - 15:40

**Mesures spéciales en cas d'intempéries:** La décision concernant la fréquentation scolaire par les enfants en cas d'intempéries graves est prise sur le plan local par les autorités communales. De toute façon, l'école reste ouverte pour l'accueil des élèves présents. Les parents en sont informés par les médias.

**Besondere Maßnahmen bei Unwetter:** Bei heftigem Unwetter entscheidet die Gemeinde über den Ausfall des Unterrichts. In diesem Fall bleibt die Schule jedoch geöffnet, zwecks Aufnahme der Kinder welche vom verfügbaren Lehrpersonal betreut werden. Die Eltern werden über die Medien informiert.



### 10. Die Schulferien

#### Das Schuljahr 2016/2017

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag 15. September 2016 und endet am Donnerstag den 15. Juli 2017.

1. Die Allerheiligenferien beginnen am Samstag, den 29. Oktober 2016 und enden am Sonntag, den 6. November 2016.
2. Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, den 24. Dezember 2016 und enden am Sonntag, den 8. Januar 2017.
3. Die Fastnachtsferien beginnen am Samstag, den 18. Februar 2017 und enden am Sonntag, den 26. Februar 2017.
4. Die Osterferien beginnen am Samstag, den 8. April 2017 und enden am Sonntag, den 23. April 2017.
5. Gesetzlicher Feiertag: Montag, den 1. Mai 2017.
6. Christi Himmelfahrt: Donnerstag, den 25. Mai 2017.
7. Die Pfingstferien beginnen am Samstag, den 3. Juni 2017 und enden am Sonntag, den 11. Mai 2017.
8. Gesetzlicher Feiertag anlässlich der Feierlichkeiten des Geburtstags des Großherzogs: Freitag, den 23. Juni 2017.
9. Die Sommerferien beginnen am Samstag, den 15. Juli 2017 und enden am Donnerstag, den 14. September 2017.

### 10. Vacances scolaires

#### L'année scolaire 2016/2017

L'année scolaire commence le jeudi 15 septembre 2016 et finit le jeudi 15 juillet 2017.

1. Le congé de la Toussaint commence le samedi 29 octobre 2016 et finit le dimanche 6 novembre 2016.
2. Les vacances de Noël commencent le samedi 24 décembre 2016 et finissent le dimanche 8 janvier 2017.
3. Le congé de Carnaval commence le samedi 18 février 2017 et finit le dimanche 26 février 2017.
4. Les vacances de Pâques commencent le samedi 8 avril 2017 et finissent le dimanche 23 avril 2017.
5. Jour férié légal: le lundi 1er mai 2017.
6. Jour de congé pour l'Ascension: le jeudi 25 mai 2017.
7. Le congé de la Pentecôte commence le samedi 3 mai 2017 et finit le dimanche 11 mai 2017.
8. Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc: le vendredi 23 juin 2017.
9. Les vacances d'été commencent le samedi 15 juillet 2017 et finissent le jeudi 14 septembre 2017.



## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Der Schüler im Mittelpunkt der Schule und der demokratischen Erziehung

Die Lehrerschaft der Grundschule von Steinsel hat sich als Ziel gesetzt eine Schule aufzubauen mit querverlaufenden Kompetenzen, welche die Schüler bestens zu verantwortlichen Bürgern in einer demokratischen Gesellschaft vorbereitet und sie zu ethischen Werten erzieht, die in der universalen Menschenrechtserklärung enthalten sind.

Die erzieherische und schulische Aufgabe beruht auf den Prinzipien moderner demokratischer Werte.

Hauptsächliche Ziele unseres WASSAR Schülers sind:

- ein eigenständiger Schüler mit entwickelten sozialen Kompetenzen
- ein disziplinierter Schüler
- ein aktiver und verantwortungsbewusster Schüler
- ein motivierter Schüler, welcher offen für die Ausbildung ist

### 2. Schulentwicklungsplan

Jede Schule erstellt einen Schulentwicklungsplan in dessen Mittelpunkt der Schulerfolg der Kinder steht. Um den Schulentwicklungsplan zu verwirklichen, verfügt die Schule über eine gewisse Autonomie. So kann sie die Schüleraufteilung verändern, den offiziellen Stundenplan anpassen, die Lehrbücher eigenständig auswählen, paraschulische Aktivitäten anbieten, usw.

Der Schulentwicklungsplan der Schule Steinsel wurde am 24. Juni 2014 einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Hiermit wurden die Ziele festgelegt, die bis zum Schluss des Schuljahres 2016/2017 zu erreichen sind.

## II. EIS STEESELER SCHOUL

### 1. Une école centrée sur l'élève et la pédagogie démocratique

Le corps enseignant de l'École Fondamentale de Steinsel s'est proposé de construire une école qui met en avant chez les élèves des compétences transversales qui correspondent au mieux aux responsabilités de citoyen dans une société démocratique et à l'éducation aux valeurs éthiques fondées sur la déclaration universelle des Droits de l'Homme. Ainsi la mission éducative et scolaire se base sur les principes d'une éducation et d'un enseignement démocratiques modernes.

Les enseignant(e)s adultes offrent un cadre à l'élève dans lequel il/elle apprend à faire ses choix, à prendre ses décisions et à assumer ses responsabilités.

Les buts principaux pour notre élève „WASSAR“ sont: un élève autonome aux compétences sociales développées, un élève discipliné, actif et responsable, un élève qui reste avant tout motivé, intéressé et ouvert aux apprentissages.

### 2. Le plan de réussite scolaire

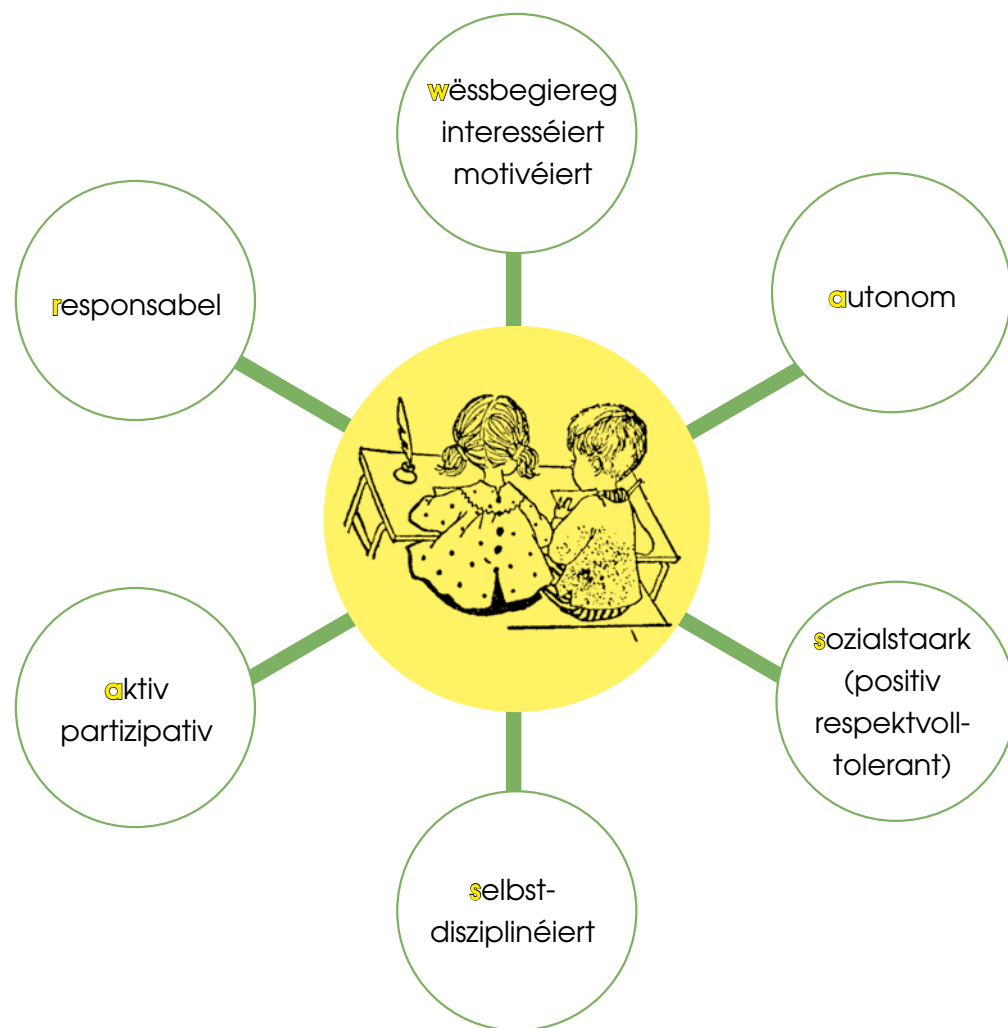
Chaque école établit un plan de réussite scolaire qui définit les objectifs particuliers qu'elle se fixe pour amener les élèves à la réussite.

Pour répondre aux besoins identifiés dans leur plan, les écoles disposent d'une certaine autonomie. Elles peuvent aménager les horaires officiels, choisir le matériel didactique, modifier le regroupement des élèves etc.

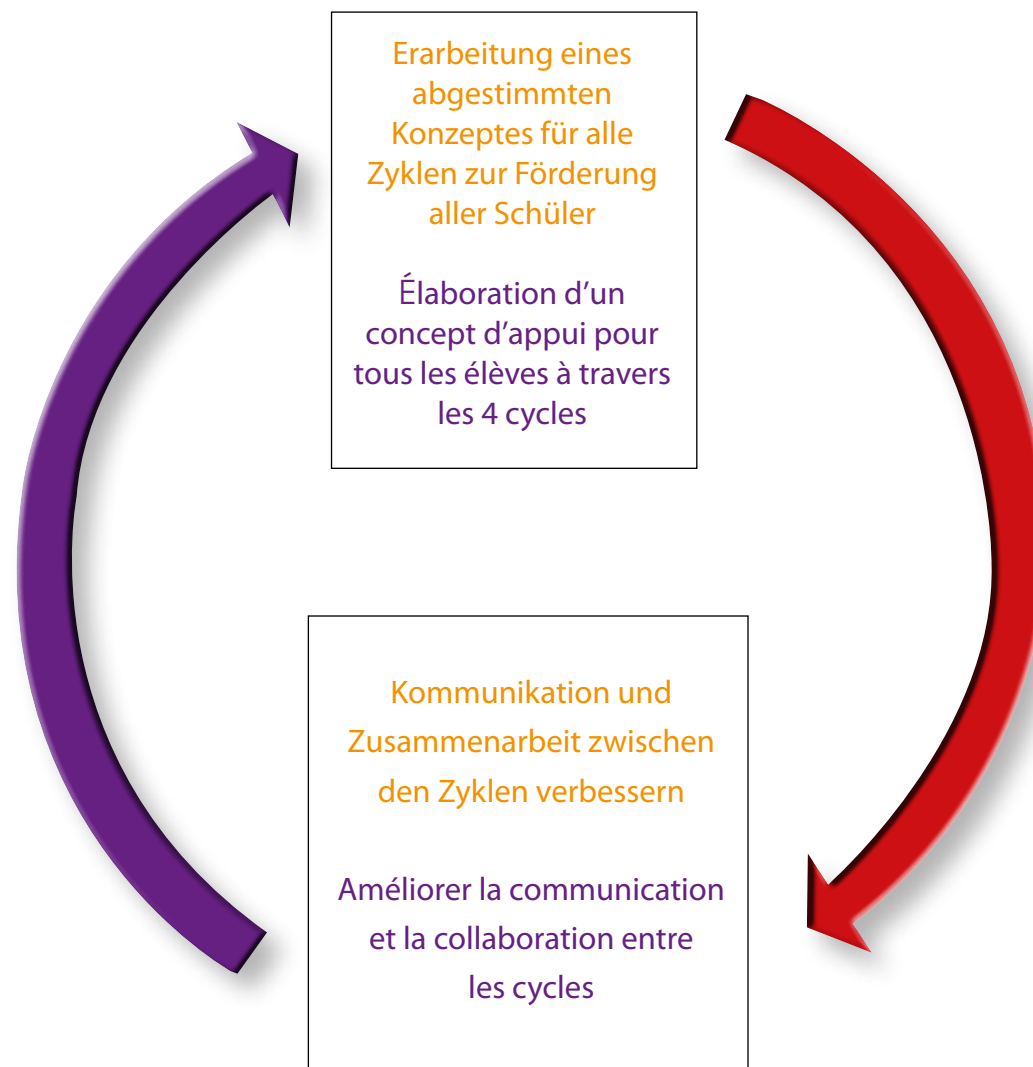
Le plan de réussite scolaire de l'École Fondamentale de Steinsel a été approuvé unanimement par le conseil communal en date du 24 juin 2014. Il a défini les objectifs à atteindre jusqu'à la fin de l'année scolaire 2016/2017.



## eis Ziel: de "WASSAR" - SCHÜLER



## Unser "Schulentwicklungsplan" Notre «Plan de réussite scolaire»





### 3. Die Partnerschaft zwischen Schule, Eltern und Schulbehörden

Eine gute Zusammenarbeit zwischen Familie und Schule ist eine der Voraussetzungen des schulischen Erfolgs der Kinder.

Auf Gemeindeebene erfolgt die Partnerschaft zwischen Schulbehörden, Schulpersonal und den Eltern über die Schulkommission, welche ein beratendes Organ des Gemeinderates ist.

**Zusammensetzung der Schulkommission der Gemeinde Steinsel mit beratender Stimme:**

Mitglieder :

- Klein Jean-Pierre,Präsident
- Braconnier Jeanne
- Feltgen Monique
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Reuter Claude
- Serres Yves
- Wies Fernand

Eingeladen werden:

- Herr Mischaux Joël, Bezirksinspektor
- Frau Braun Patricia, Vertreterin des Religionunterrichts
- Frau München Andrée, Vertreterin der Ganztagsbetreuung Steinsel
- Herr Feipel Paul, Vertreter der Ganztagsbetreuung Heisdorf

### 3. Le partenariat entre l'école, les parents et les autorités scolaires

Une bonne collaboration entre familles et école constitue un élément du succès scolaire des enfants.

Au niveau communal, le partenariat entre les autorités scolaires, le personnel des écoles et les parents d'élèves s'exerce à travers la commission scolaire communale qui est un organe consultatif du conseil communal.

**Composition de la Commission scolaire avec voix consultative :**

Membres :

- Klein Jean-Pierre,Président
- Braconnier Jeanne
- Feltgen Monique
- Meyer Anouk
- Pletschette Pascal
- Reuter Claude
- Serres Yves
- Wies Fernand

Invités :

- M. Mischaux Joël inspecteur du ressort
- Mme Braun Patricia, représentante de l'instruction religieuse
- Mme München Andrée, représentante de la Maison Relais Steinsel
- M. Feipel Paul, représentant de la Maison Relais Heisdorf



### Das Inspektorat

Herr Joël Mischaux, Inspektor der Grundschule  
Kontakt: T. 26 44 62 50 (Sekretariat)  
inspektorat.centre@education.lu

### Schulkomitee

Jede Schule setzt ein Schulkomitee ein und bestimmt dessen Präsident. Die Mitglieder des Schulkomitees werden innerhalb des Schulpersonals gewählt (min 3 max. 9 Mitglieder). Die Mandatsdauer beträgt 5 Jahre.

### Zusammensetzung des Schulkomitees

Frau Jeanne Braconnier, Präsidentin  
Frau Martine Mercatoris  
Herr Claude Reuter

### Multiprofessionelles Team

Das multiprofessionelle Team des Förderschulwesens fällt in die Zuständigkeit des Ministeriums für Erziehung und Berufsausbildung.

Das multiprofessionelle Team vereinigt den früheren schulpсихologischen Dienst mit dem ambulanten Betreuungsdienst und handelt im Interesse der Schüler der Grundschulen der Gemeinden Strassen, Bartringen, Mamer, Steinsel und Walferdingen.



### L'inspektorat

M. Joël Mischaux, Inspecteur du resort de l'enseignement fondamental  
Contact: T. 26 44 62 50 (secrétariat)  
inspektorat.centre@education.lu

### Le comité d'école

Chaque école met en place un comité d'école et désigne son président.  
Les membres du comité sont élus (trois membres au moins et neuf membres au plus) parmi les membres du personnel de l'école. La durée des mandats est de 5 ans.

### Composition du comité d'école

Mme Jeanne Braconnier, Présidente  
Mme Martine Mercatoris  
M. Claude Reuter

### Équipe multi-professionnelle

L'équipe multi-professionnelle de l'Éducation différenciée fonctionne et relève du Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

Elle réunit en son sein les ressources humaines des anciens service de guidance de l'enfance et service rééducatif ambulatoire œuvrant dans l'intérêt des enfants inscrits dans une classe de l'enseignement fondamental des communes de Strassen, Bertrange, Mamer, Steinsel et Walferdange.



Das Angebot des multiprofessionellen Teams richtet sich an Schüler, welche Schwierigkeiten haben, die ihre schulische Laufbahn in der Grundschule beeinträchtigen/gefährden könnten. Bei der Umsetzung von Unterstützungsmaßnahmen, die von der Kommission für schulische Inklusion (Commission d'inclusion scolaire - CIS) für Schüler mit spezifischen Förderbedarf beschlossen werden, arbeitet das multiprofessionelle Team eng mit den pädagogischen Teams der Grundschule zusammen.

Kontaktperson: Sabine Angelsen (Koordinatorin)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bartringen  
 Tél : 26 44 44 – 1  
 Fax : 26 44 44 – 50  
 Email : [sabine.angelsen@ediff.lu](mailto:sabine.angelsen@ediff.lu)

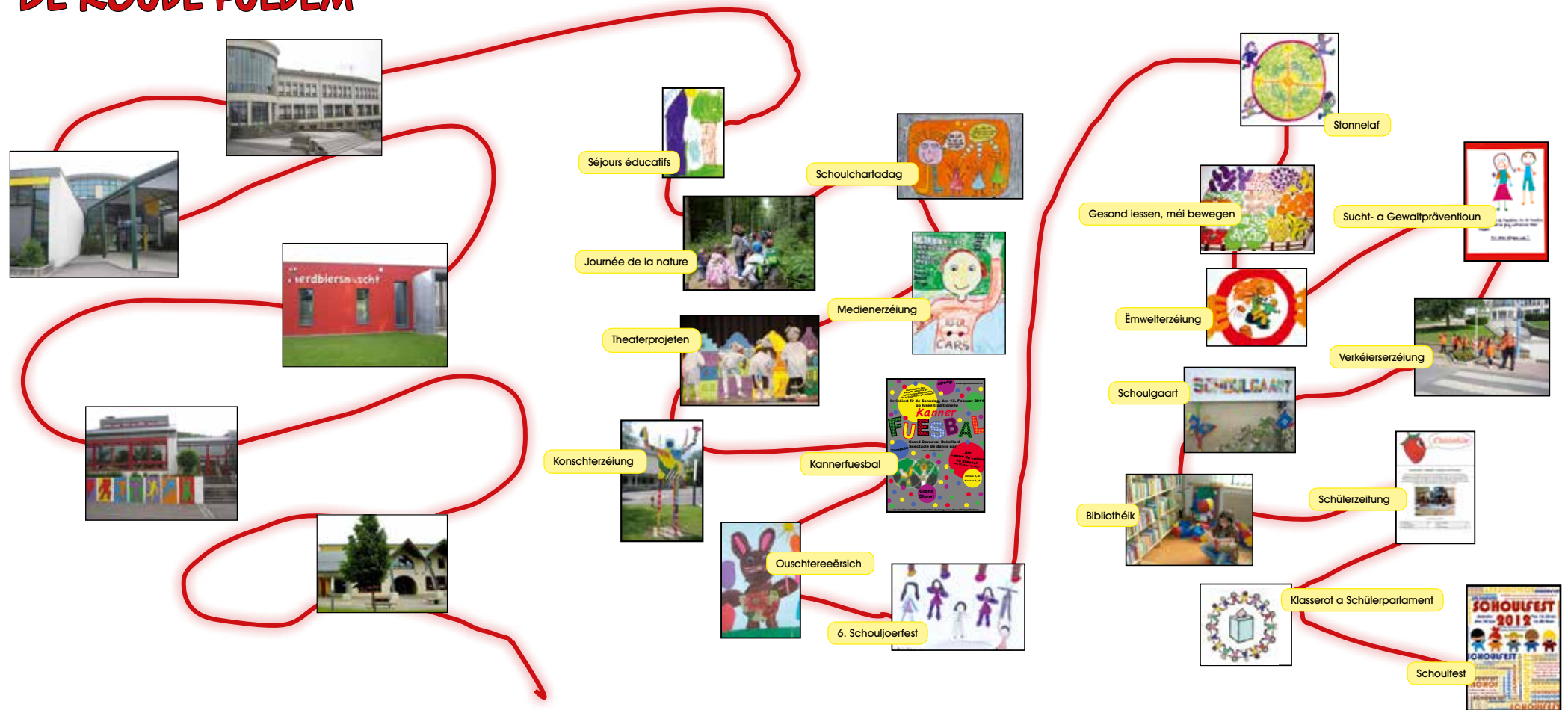
L'équipe multi-professionnelle s'adresse aux élèves rencontrant des difficultés qui pourraient mettre en péril leur scolarisation au sein de l'École Fondamentale. Elle assure en collaboration avec l'École Fondamentale la mise en place des propositions de la Commission d'Inclusion Scolaire.

Personne de contact : Sabine Angelsen (coordinatrice)  
 17a, route de Longwy  
 L-8080 Bertrange  
 Tél : 26 44 44 – 1  
 Fax : 26 44 44 – 50  
 Mail : [sabine.angelsen@ediff.lu](mailto:sabine.angelsen@ediff.lu)





## DE ROUDE FUEDEM





### Die Elternvertretung

Die Elternvertreter wurden im Oktober 2015 für die Dauer von 2 Jahren neu gewählt.

#### Aktuelle Elternvertreter

Victoria Hanley-Emilsson  
Isabelle Schroeder  
Yves Serres  
parents.eleves@steinsel.lu

#### Elternvereinigung

Gonçalves Célia, Präsidentin  
Hayles Tracey, Sekretärin  
Castanho Vania, Kassiererin

### 4. Vademecum

#### Für eine erfolgreiche Kommunikation

Zwecks erfolgreicher Kommunikation zwischen den Schulpartnern hat die Grundschule von Steinsel ein Vademecum ausgearbeitet wie die Eltern sich zu verhalten haben um mit den verschiedenen Akteuren in Verbindung zu treten:

Erste Kontaktperson ist immer der Klassenlehrer.

An zweiter Stelle besteht immer die Möglichkeit das ganze pädagogische Team zu beanspruchen und an dritter Stelle können sich die Eltern an die Schulbehörden wenden.

Kontaktadresse: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)

### Les représentants des parents d'élèves

Les représentants des parents d'élèves ont été nouvellement élus en octobre 2015 pour une durée de 2 ans.

#### Représentants actuels des parents d'élèves

Victoria Hanley-Emilsson  
Isabelle Schroeder  
Yves Serres  
parents.eleves@steinsel.lu

#### Association des parents d'élèves

Gonçalves Célia, présidente  
Hayles Tracey, secrétaire  
Castanho Vania, caissière

### 4. Vademecum

#### En voie pour une communication réussie

Dans le souci d'une communication réussie entre les partenaires scolaires, l'École Fondamentale de Steinsel a élaboré un Vademecum qui indique aux parents d'élèves les voies successives pour entrer en contact avec les différents acteurs de l'école.

La 1<sup>ère</sup> personne de contact est toujours le titulaire de classe de l'élève.

En 2<sup>e</sup> lieu il y a la possibilité de contacter toute l'équipe pédagogique et en 3<sup>e</sup> lieu les parents peuvent avoir recours aux autorités scolaires.

Pour les adresses de contact veuillez consulter le site [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu).





## 5. FAQ - Mitteilungen des Service Scolaire

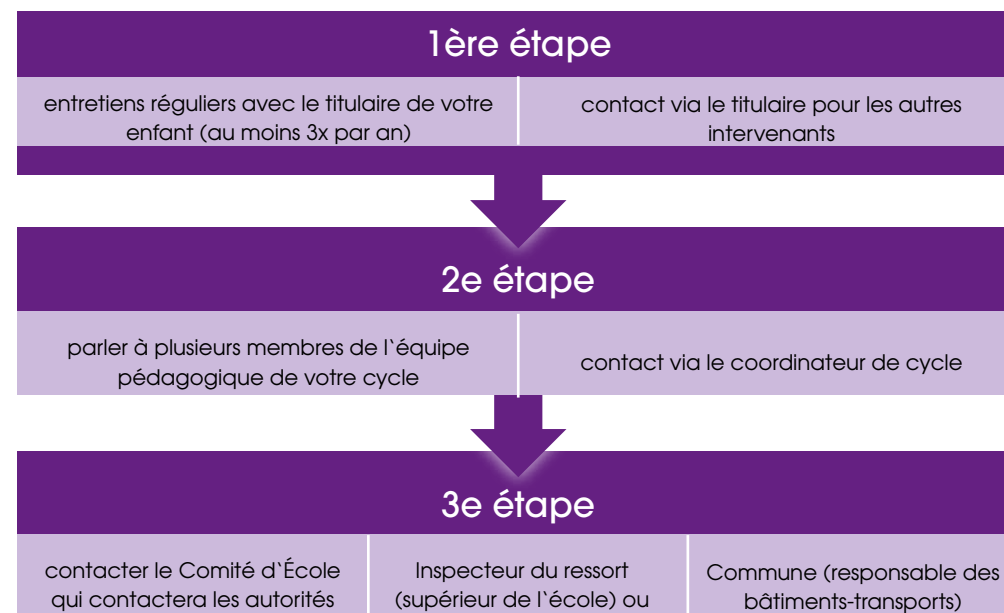
### Wann beginnt die Schulpflicht für mein Kind ?

Laut Artikel 7 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 ist jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am 1. September 4 Jahre alt ist, schulpflichtig. Die Schulpflicht erstreckt sich auf die 12 folgenden Jahre.

Das Kind besucht die Schule in seiner Gemeinde.

Die Einschreibungsformulare zum Vorschulunterricht müssen bei dem Schuldienst der Gemeinde vor dem 29.03 für das kommende Schuljahr abgegeben werden. Die Formulare werden den betroffenen Eltern per Post zugeschickt.

Nach der Einschreibungsfrist können nur neu hinzugezogene Kinder eingeschrieben werden (Aufenthaltsbescheinigung muss beigelegt werden).



## 5. FAQ - Communications du Service Scolaire

### A partir de quel âge mon enfant est-il soumis à l'obligation scolaire ?

Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école.

C'est à ce moment que commence l'obligation scolaire pour votre enfant. L'obligation scolaire s'étend sur douze années consécutives et est ancrée dans l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire.

En principe, les enfants fréquentent l'école de leur commune de résidence.

Les inscriptions à l'enseignement préscolaire doivent se faire auprès de la commune avant le 29 mars de l'année précédant la rentrée au moyen de formulaires qui vous parviendront par courrier.

Passé le délai du 29 mars, uniquement les enfants nouvellement emménagés dans la commune, peuvent encore être inscrits (certificat de résidence à l'appui).

### Wann darf mein Kind die Früherziehung besuchen ?

Jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am 1. September 3 Jahre alt ist, darf die Früherziehung in seiner Gemeinde besuchen. Der Besuch der Früherziehung ist fakultativ.

Die Einschreibungsformulare zur Früherziehung müssen bei dem Schuldienst der Gemeinde vor dem 29.03 für das kommende Schuljahr abgegeben werden. Die Formulare werden den betroffenen Eltern per Post zugeschickt.

Die Früherziehung darf ab dem Anfang eines neuen Schuljahres (15.09) besucht werden und nicht im Laufe des Jahres aufgenommen werden.

Nach der Einschreibungsfrist können nur neu hinzugezogene Kinder eingeschrieben werden (Aufenthaltsbescheinigung muss beigelegt werden).

### Wann muss ich mein Kind bei Abwesenheit von der Schule abmelden?

Bei Abwesenheit des Kindes haben die Eltern die Pflicht das Kind beim Lehrer abzumelden. Die Abwesenheit muss begründet sein.

Ab dem 3. Tag müssen die Eltern ein ärztliches Attest abliefern.

### Wie ist die Einschreibung in der Ganztagsbetreuung in Steinsel und Heisdorf geregelt?

Jedes Jahr im Mai eines kommenden Schuljahres werden die Eltern schriftlich zu einer Einschreibungswoche eingeladen.

Aufgenommen werden die Kinder, die die Schule in Heisdorf oder Steinsel besuchen oder wohnhaft in der Gemeinde Steinsel und schulpflichtig sind.

Die Aufnahmekapazität wird geregelt durch die vom Ministerium festgelegte Aufnahmezahl und durch Aufnahmebedingungen die in der Hausordnung der Maisons Relais festgelegt sind.

Die Einschreibungen müssen jährlich erneuert werden.

Einschreibungen, die nach der Einschreibungswoche stattfinden, können nur aufgenommen werden wenn noch Plätze vorhanden sind.

### A partir de quel âge mon enfant a-t-il le droit de fréquenter l'éducation précoce?

Tout enfant habitant le Luxembourg et âgé de 3 ans révolus avant le premier septembre a le droit de fréquenter l'éducation précoce dans l'école de sa commune de résidence. L'éducation précoce est facultative et ne tombe pas sous l'obligation scolaire.

Les inscriptions à l'éducation précoce doivent se faire auprès de la commune avant le 29 mars de l'année précédant la rentrée au moyen de formulaires qui vous parviendront par courrier. Il n'y a qu'une seule rentrée possible (15.09).

Passé le délai du 29 mars, uniquement les enfants nouvellement emménagés dans la commune, peuvent encore être inscrits (certificat de résidence à l'appui).

### A partir de quand mon enfant doit-il être excusé en cas d'absence à l'école ?

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de son absence. A partir du troisième jour d'absence, les parents doivent fournir un certificat médical.

### Comment se règle l'inscription aux maisons relais de la commune ?

Chaque année, au cours du mois de mai de l'année précédant la rentrée, les maisons relais organisent une semaine d'inscription. Les parents y sont invités par courrier.

Les enfants fréquentant l'école fondamentale de Steinsel ou de Heisdorf ou habitant dans la Commune de Steinsel et étant en âge scolaire obligatoire, peuvent être inscrits.

Les enfants sont acceptés dans la limite des places disponibles, fixée par l'agrément délivré par le ministère compétent en la matière, et en fonction de critères d'admission figurant au règlement interne des maisons relais.

Les inscriptions doivent être renouvelées tous les ans.

Des inscriptions effectuées après la semaine d'inscription ne peuvent être considérées que s'il reste des places disponibles.



Pour des renseignements supplémentaires vous pouvez contacter le service scolaire de la commune

Weitere Informationen erhalten sie beim Service scolaire der Gemeinde

Madame Muriel Hacart 332139-36

Madame Isabelle Pleimling 332139-37

## 6. Schulischer Gesundheitsdienst

Im Laufe des Schuljahres wird der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der „Ligue médico-sociale“ untersucht.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten und dem von der Gemeinde bestimmten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem großherzoglichen Beschluss (Règlement grand-ducal) vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- Gewicht und Größe
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiß)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- ärztliche Untersuchung
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen (Symptome) festgestellt werden, erhalten die Eltern eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern am Ende der Schulzeit diese Eintragungen.

## 6. Santé scolaire

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de l'école.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé. Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Les examens sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle, bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, une lettre motivée vous sera adressée avec une recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Le Service social est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrpersonen und Kindern jeder Zeit zur Verfügung um alle Fragen über Gesundheit sowie schulische und soziale Integration der Kinder zu beantworten.

Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch während der vorgesehenen Sprechstunden oder nach Terminvereinbarung jederzeit zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der Ligue, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisiert in der Grundschule nebst den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- Im Zyklus 1: Früherkennung von Sehstörungen durch den Service d'orthoptie et de pléoptie des Gesundheitsministeriums,
- Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d'audiophonologie des Gesundheitsministeriums
- Alle Jahre: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Service de l'Éducation différenciée (EDIFF)
- Centre régional et Instituts spécialisés de l'Éducation différenciée.
- Andere spezialisierte Beratungsstellen.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d'éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l'enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d'éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés :

- au premier cycle : dépistage des troubles visuels par le service d'orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé, dépistage des troubles auditifs par le service d'audiophonologie du Ministère de la Santé
- Les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste

L'équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l'enseignement scolaire et de l'inspection, de l'administration communale et des services spécialisés du Ministère de l'Éducation Nationale, notamment :

- Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- Équipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Service de l'Éducation différenciée (EDIFF)
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l'Éducation différenciée.
- Autres services spécialisés

En ce qui concerne les maladies nécessitant une intervention spécialisée, il peut être fait appel à Help pour une collaboration.



### Die EQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE der Gemeinde STEINSEL

#### Schulsozialdienst:

**HILT Françoise**

Assistante sociale

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 1

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

#### Schulmedizinischer Dienst :

**CRESPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 308

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

#### Schularzt:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,

L-7347 Steinsel

Téléphone: 33 86 15

Fax: 33 52 16

### L'ÉQUIPE MÉDICO-SOCIO-SCOLAIRE DE LA COMMUNE DE STEINSEL

#### Service social à l'école:

**HILT Françoise**

Assistante sociale

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 1

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

#### Intervenant médical:

**CRESPIN Laurence**

Infirmière pédiatrique

2, rue G.C. Marshall

L-2181 Luxembourg

Tél. 48 83 33 308

Fax 48 83 37

[www.ligue.lu](http://www.ligue.lu)

#### Médecin scolaire:

**Dr Wirtgen-Besch Marie-Josée**

**Dr Holper Danièle**

5, rue de la Libération,

L-7347 Steinsel

Téléphone: 33 86 15

Fax 33 52 16

Sozialer Bereitschaftsdienst in der Schule auf Anfrage: / Permanence sociale sur demande

## I. DER GRUNDSCHULBETRIEB

### 1. Gesetzliche Grundlagen der Grundschule

- Aus dem Gesetz vom 6. Februar 2009 (Auszüge)

#### Recht auf Unterricht

**Artikel 2.** bezieht sich auf das Recht jedes Kindes auf Bildung.

#### Schulpflicht

**Artikel 7.** legt die Schulpflicht und deren Bedingungen fest.

#### Abwesenheiten und Freistellungen

**Artikel 16.** bezieht sich auf die Abwesenheit der Schüler, die diesbezüglichen Pflichten der Eltern, die Mitteilungspflichten der Eltern. Dieser Artikel bestimmt auch die rechtmäßigen Motive der Abwesenheit: Krankheit des Kindes, Todesfall eines Verwandten und die höhere Gewalt.

- Grundschulorganisation: Gesetz vom 6. Februar 2009

**Artikel 1.** Die Grundschule begreift 9 Schuljahre, welche in 4 Zyklen aufgeteilt sind. Der 1. Zyklus beinhaltet zum einen die Früherziehung, deren Besuch fakultativ ist.

## I. LE FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE

### 1. Bases légales de l'enseignement fondamental

- Loi du 6.2.2009 relative à l'obligation scolaire (extraits)

#### Droit à l'enseignement à l'École

**Art. 2.** Tout enfant habitant le territoire du Grand-duché âgé de trois ans ou plus a droit à une formation scolaire qui, complétant l'action de sa famille, concourt à son éducation. Ce droit est garanti par l'Etat conformément aux dispositions des lois régissant les différents ordres d'enseignement.

#### Obligation de fréquenter l'École

**Art. 7.** Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

#### Absences et dispenses

**Art. 16.** Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire ou le régent de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les modalités d'information en cas d'absence sont déterminées par les lois régissant les différents ordres d'enseignement.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

- Loi du 6.2.2009 portant organisation de l'enseignement fondamental (extraits)

**Art. 1.** L'enseignement fondamental comprend neuf années de scolarité, réparties en quatre cycles d'apprentissage. Le premier cycle comprend une année d'éducation précoce dont la fréquentation est facultative et deux années d'éducation préscolaire faisant partie de l'obligation scolaire.



Darauf folgen 2 obligatorische Vorschuljahre. Die Zyklen 2, 3 und 4 bilden die frühere Primärschule. Jeder dieser Lernzyklen dauert 2 Jahre.

#### **Artikel 5.** Das Recht auf Grundschule

Der öffentliche Unterricht ist kostenlos für jedes im Großherzogtum wohnende Kind, in seiner Wohngemeinde, in einer anderen Gemeinde oder in einer Staatsschule.

Die Gemeinde oder der Staat, für die staatlichen Schulklassen, stellen das nötige Material gratis zur Verfügung.

#### **Artikel 47.** Die Partnerschaft

Die Partner der Eltern sind die jeweiligen Klassenlehrer der Klasse und das pädagogische Team welche die schulische Betreuung der Schüler gewährleisten.

Während des Schuljahres sind die Eltern in Kontakt mit dem Klassenlehrer, dem Präsidenten, bzw. des Verantwortlichen des Schulkomitees und des zuständigen Schulinspektors.

Im Laufe des Schuljahres veranstaltet der Klassenlehrer regelmäßige Versammlungen mit den Eltern, welche als Ziel die Entwicklung ihres Kindes haben.

Die Verständigung mit den Eltern geschieht gegebenenfalls in einer der 3 offiziellen Sprachen: Luxemburgisch, Französisch und Deutsch.

*Nachzulesen auf der Internetseite der Grundschule Steinsel: [www.schoulsteesel.lu](http://www.schoulsteesel.lu)*

#### Großherzogliche Reglemente

- betreffend Bewertungsunterlagen
- betreffend die Regeln sowie die allgemeinen Ordnungsregeln aller Schulen.

Les deuxième, troisième et quatrième cycles suivants constituent l'enseignement primaire. Chaque cycle d'apprentissage a une durée de deux ans.

#### **Art. 5.** Le droit à l'enseignement fondamental

L'accès à l'enseignement public est gratuit pour chaque enfant habitant le Grand-duché, inscrit à une école de sa commune de résidence, à une école d'une autre commune ou à une école de l'Etat.

La commune, ou l'Etat pour les écoles et classes étatiques, fournit gratuitement aux élèves les manuels scolaires à utiliser en classe, recommandés par le ministre.

#### **Art. 47.** Le partenariat

Au niveau de chaque classe, les partenaires des parents sont les titulaires de la classe et l'équipe pédagogique qui assurent l'encadrement scolaire des élèves.

Les parents et les enseignants procèdent régulièrement à des échanges individuels au sujet des élèves.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Pendant l'année scolaire, le titulaire de classe organise régulièrement des réunions d'information et de concertation pour les parents des élèves portant notamment sur les objectifs du cycle, les modalités d'évaluation des apprentissages et l'organisation de la classe que fréquentent leurs enfants.

Pour communiquer avec les parents, les trois langues du pays sont à employer suivant les besoins.

## 2. Befugnisse der Gemeindeverantwortlichen im Grundschulunterricht

### Infrastrukturen

Die Gemeinde ist verantwortlich für die Schulinfrastrukturen und deren notwendige Ausstattung und sorgt für deren Unterhalt.

### Schulorganisation

Der Gemeinderat legt jährlich die Schulorganisation fest, ist zuständig für die Maßnahmen im Rahmen des Schulentwicklungsplanes sowie für das Schulbudget.

Er bestimmt die Zahl der vakanten Posten. Diesbezüglich beantragt er beim zuständigen Ministerium die Bereitstellung von Personal. Die Besetzung der verschiedenen Posten wird vom Gemeinderat festgelegt.

Die definitive Schulorganisation wird zum 1. Oktober nach Schulbeginn vom Schöffenkollegium festgehalten.

### Überwachung der Schulen

Das Schöffenkollegium sorgt für das Einhalten der Schulpflicht. Es ist zuständig für die Ausführung der gesetzlichen Bestimmungen was die Sicherheit anbelangt. Es beschließt den Schulbesuch im Falle von höherer Gewalt oder bei Unwetter.

Das Kollegium ist an der Verwaltung der Schulen beteiligt.

### Außerschulische Betreuung

Entsprechend der großherzoglichen Verordnung vom 16. März 2012 bietet jede Gemeinde eine außerschulische Betreuung an, die im sogenannten „Plan d'encadrement périscolaire“ (PEP) definiert wird.

## 2. Attributions des autorités communales dans le cadre de l'enseignement fondamental

### Infrastructure scolaire :

La commune est tenue de mettre à la disposition les infrastructures et équipements nécessaires pour assurer l'enseignement fondamental. Elle veille à l'entretien des bâtiments et équipements scolaires.

### Organisation scolaire :

Le conseil communal délibère annuellement sur l'organisation de l'enseignement fondamental. Il arrête les mesures prévues dans le cadre du plan de réussite scolaire ainsi que le budget des écoles.

Il détermine le nombre de postes vacants pour lesquels il demande une affectation de personnel au ministre. L'occupation des différents postes par les instituteurs est arrêtée par le conseil communal.

Le collège des bourgmestre et échevins arrête l'organisation scolaire comprenant toutes les données nominatives et chiffrées pour le 1er octobre suivant la rentrée scolaire.

### Surveillance des écoles

Le collège des bourgmestre et échevins veille au respect de l'obligation scolaire ainsi qu'à l'exécution des dispositions légales en rapport avec la sécurité dans les écoles. Il décide de la fréquentation scolaire des enfants en cas de force majeure ou en cas d'intempéries. Il participe à l'administration des écoles.

### Encadrement périscolaire des élèves

La commune offre un encadrement périscolaire comprenant des activités d'apprentissage, d'animation culturelle et sportive ainsi qu'un accueil socio-éducatif. Cet encadrement est défini dans un plan d'encadrement périscolaire (PEP).



Dieser PEP wird jährlich aufgestellt und ist Teil der Schulorganisation.

Der PEP zielt darauf hin, den Kindern der Grundschule ein qualitatives Erziehungsangebot zugänglich zu machen und hochwertige Lösungen im Bereich der Organisation des Familienlebens und der Zeiteinteilung zu bieten.

Die Schule und die Sozialpädagogen arbeiten bei der Ausarbeitung und der Umsetzung des PEP zusammen, wobei sie ihren jeweiligen Erziehungsbesonderheiten Rechnung tragen. Der PEP beinhaltet notwendigerweise folgende Leistungen:

- Aktivitäten, die den Kindern den Zugang zu Ressourcen gewährleisten, die für ihre Entwicklung und Bildung von Nutzen sind. Hierzu gehören Dokumentationsmittel wie etwa der Zugang zu einer Bibliothek oder Mediathek, kulturelle Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung im Bereich der Musik und der bildenden Kunst, sowie sportliche Mittel wie etwa die Einweisung und Betreuung bei verschiedenen Sportarten;
- Aktivitäten, die Lernprozesse im sozialen, emotionalen, geistigen, sprachlichen und psychomotorischen Bereich unterstützen;
- das betreute Lernen, das darin besteht, den Kindern einen Rahmen zu bieten, in dem sie ihre Hausaufgaben autonom erledigen können, in der dafür nötigen Ruhe, unter Aufsicht und mit minimaler Unterstützung;
- die Hausaufgabenhilfe bedeutet Kindern zu helfen, die ihre Hausaufgaben nicht autonom erledigen können; diese Hausaufgabenhilfe liegt im Aufgabenbereich der Grundschule und kann in Form von pädagogischer Unterstützung geleistet werden;
- Ruhephasen für die Kinder;
- die Beköstigung der Kinder;
- die Betreuung der Kinder vor und nach den Schulstunden.

### Service scolaire:

Frau Muriel Hacart und Frau Isabelle Pleimling  
Tél. 33 21 39 36 - Tél. 33 21 39 37  
Email : [service.scolaire@steinsel.lu](mailto:service.scolaire@steinsel.lu)

Ce PEP est établi annuellement et est lié à l'organisation scolaire.

Le PEP prévoit, entre autres, les prestations suivantes :

- des activités assurant aux enfants l'accès aux ressources documentaires, culturelles et sportives ;
- des activités ayant pour objet les apprentissages sociaux, affectifs, cognitifs, linguistiques et psychomoteurs des enfants ;
- les études surveillées ;
- l'aide aux devoirs à domicile ;
- des moments de repos pour les enfants ;
- la restauration des enfants ;
- l'accueil des enfants avant et après les heures de classe.

Il existe un lien étroit entre les activités périscolaires et l'encadrement des élèves en dehors des heures de classe. Les enseignants et le personnel socio-éducatif des Maisons Relais de Steinsel et de Heisdorf agissent en complémentarité en proposant diverses activités.

### Service scolaire :

Madame Muriel Hacart et Madame Isabelle Pleimling  
Tél. 33 21 39 36 - Tél. 33 21 39 37  
Email : [service.scolaire@steinsel.lu](mailto:service.scolaire@steinsel.lu)

### 3. Aufgaben der Schule

Lehren, sozialisieren und qualifizieren sind die Hauptaufgaben des luxemburgischen Schulsystems.

Unter optimalen Voraussetzungen soll das Kind grundsätzliche Basiskenntnisse und Kompetenzen erwerben:

Die Grundschule macht sich ebenfalls stark für:

- Aneignung von Allgemeinwissen
- Vorbereitung auf das Berufsleben
- Erziehung zur Demokratie in unserer Gesellschaft.

Diese Kenntnisse und angeeigneten Kompetenzen tragen zur persönlichen Entwicklung und einer besseren Qualifikation bei.

### 4. Pädagogische Organisation

#### Klassenlehrer

Jeder Klasse steht ein Klassenlehrer vor. Der Klassenlehrer wird im Rahmen der Schulorganisation bestimmt. Er hat Aufgaben wie die Bewertung der Fortschritte der Schüler, gewährleistet die Verwaltung der Klasse, organisiert den Kontakt und den Dialog mit den Eltern, sorgt für die pädagogische Unterstützung im Team, arbeitet mit den anderen pädagogischen Teams seiner Schule sowie den anderen Schulpartnern zusammen. (équipe multi-professionnelle, Schulmedizin, Ganztagsbetreuung)

#### Andere Mitwirkende

In einer Klasse/Zyklus können mehrere Mitwirkende sein, welche dem pädagogischen Team um den Schüler angehören.

### 3. Missions de l'École

Instruire, socialiser et qualifier - voici les missions éducatives principales de l'École Fondamentale du Luxembourg.

Dans des conditions optimales chaque enfant est amené à acquérir des connaissances et des compétences de base qui contribuent à son développement personnel.

L'École Fondamentale s'engage, en plus, à contribuer à :

- l'acquisition d'une culture générale
- la préparation à la vie professionnelle
- l'éducation à la vie démocratique de notre société.

### 4. Organisation pédagogique

#### Titulaire de classe

Chaque classe est dirigée par un instituteur / une institutrice, désigné(e) titulaire de classe dans le cadre de l'organisation scolaire. Le titulaire de classe, outre son travail avec les élèves de sa classe, assure l'évaluation des progrès des élèves, garantit la gestion administrative de la classe, organise le contact et le dialogue avec les parents des élèves, assure un appui pédagogique dans son équipe pédagogique pour les élèves à besoins pédagogiques spécifiques, collabore avec les équipes pédagogiques de son école et avec les autres partenaires de l'école (équipe multi-professionnelle, équipe médico-scolaire et Maison Relais).

#### Autres intervenants

Dans une classe/un cycle il peut y avoir plusieurs intervenants qui font partie de l'équipe pédagogique autour d'un élève.



Diese Mitwirkende sind gegebenenfalls:

- die Lehrer/innen des pädagogischen Teams
- die Lehrbeauftragten der Nebenfächer (physische, artistische und musikalische Erziehung, Geografie, Geschichte, Wissenschaften, Luxemburgisch, Schwimmunterricht) und/oder Lehrbeauftragte welche Stützkurse für Kinder mit spezifischen pädagogischen Bedürfnissen anbieten.
- Lehrer/innen des Moral- und Sozialunterrichts
- Lehrer/innen des Religionsunterrichts
- Erzieher(innen) der Grundschule
- Lehrer/innen des multiprofessionellen Teams
- Mitglieder des multiprofessionellen Teams (Psychologen, Pädagogen, Klassenassistent/in)

### Pädagogisches Team

Das Schul- und Erziehungspersonal eines selben Zyklus bildet das pädagogische Team. Jedes pädagogische Team versammelt sich nach Absprache einmal wöchentlich um den Zusammenhalt der Programme, der Bewertungen und der pädagogischen Maßnahmen zu gewährleisten.

Desweiteren, stimmen sich die pädagogischen Teams der Schule mit dem Personal der Ganztagsbetreuung und der Mitglieder des multiprofessionellen Teams ab und bestimmen die Bedürfnisse an Weiterbildung.

### Koordinatoren der Zyklen

Die Aufgabe des Zykluskoordinators umfasst: die Koordination innerhalb des pädagogischen Teams und die Vertretung des Teams beim Schulkomitee, bei den Eltern, beim multiprofessionellen Team und beim sozio-educativen Personal. Regelmäßige Versammlungen mit dem Schulkomitee finden statt um die Schule im Gesamten zu lenken (Schulentwicklungsplan, Schulmaterial, Bewertung während den 4 Zyklen).

Ces intervenants peuvent être :

- des instituteurs/institutrices de l'équipe pédagogique
- des enseignant(e)s chargé(e)s de branches secondaires (éducation physique, éducation artistique, éducation musicale)
- des enseignant(e)s et/ou des chargé(e)s de cours enseignants des branches secondaires (géographie, histoire, sciences, luxembourgeois, natation) et/ou assurant des cours d'appui pour des élèves à besoins pédagogiques spécifiques
- des enseignant(e)s de l'enseignement moral et social
- des enseignant(e)s de l'instruction religieuse
- des éducateurs/éducatrices de l'École Fondamentale
- des instituteurs/institutrices déchargé(e)s à l'Équipe multi-professionnelle
- des membres de l'équipe multi-professionnelle (pédagogues, psychologues, assistant(e)s en classe)

### Équipe pédagogique

Le personnel enseignant et éducatif en charge d'un même cycle constitue une équipe pédagogique. Chaque équipe pédagogique se réunit en concertation chaque semaine pour assurer la cohérence des programmes, des évaluations et des mesures pédagogiques. En plus, l'équipe pédagogique se concert régulièrement avec les autres équipes pédagogiques de l'École, le personnel de la Maison Relais et les membres de l'équipe multi-professionnelle et détermine les besoins de formation continue.

### Coordinateurs de cycle

Un coordinateur de cycle assure les tâches de coordination au sein de l'équipe pédagogique et représente l'équipe auprès du comité d'école, auprès des parents, auprès de l'équipe multi-professionnelle et du personnel socio-éducatif. Des réunions régulières avec le comité d'école ont lieu afin de piloter l'ensemble de l'école (plan de réussite scolaire, matériel didactique, évaluation au long des quatre cycles).

## 5. Bewertung

Neue Bewertungsmittel sind ab dem Schuljahr 2009/2010 ins Leben gerufen worden.

Diese Mittel haben zum Zweck, die **Kenntnisse und die Kompetenzen**, welche die Schüler im Laufe ihrer schulischen Laufbahn erlernen, zu beurteilen.

Die hier eingesetzten **Bewertungsmethoden** können unterschiedlich ausfallen: Analyse der schulischen Leistungen, Beobachtungen, Portfolio, Aufgaben, Tests.

Am Ende eines jeden Trimesters werden die Eltern vom Lehrer oder von der Lehrerin ihres Kindes zur Besprechung in die Schule eingeladen um über die Lernerfolge ihres Kindes zu sprechen.

Diese **Informationsversammlungen** finden demnach mindestens 3mal pro Schuljahr statt.

Am Ende des 1., 3. und 4. Trimesters eines Zyklus wird eine **Zwischenbilanz** erstellt, welche die Lernfortschritte des Schülers beschreibt.

Am Ende des 6. Trimesters wird eine **Zyklusabschlussbilanz** erstellt, welche die gelernten, unentbehrlichen Kompetenzen (gemäß der festgesetzten Kompetenzstufen) zum Übergang zum nächsten Zyklus definiert.

Im Prinzip durchläuft jeder Schüler oder Schülerin ein Zyklus der Grundschule in 2 Jahren. Allerdings kann diese Zeitspanne, je nach den Fortschritten des Schülers, abweichen.

## 5. Évaluation

De nouveaux outils d'évaluation ont été mis en place à partir de l'année scolaire 2009/2010.

Ces outils ont pour but d'évaluer les connaissances et les compétences que les élèves acquièrent au cours de leur progression scolaire.

Les méthodes d'évaluation utilisées peuvent varier: analyse des performances scolaires des élèves, observation, portfolio, devoirs, tests, ...

À la fin de chaque trimestre, les parents sont invités à l'école par l'enseignant de leur enfant pour être informés et pour discuter des évolutions scolaires de leur enfant.

Ces entrevues ont donc lieu au minimum trois fois par année scolaire.

À la fin des 1er, 3ième et 4ième trimestres d'un cycle, un bilan intermédiaire, décrivant les apprentissages et les progrès de l'élève, est établi.

À la fin du 6ième trimestre, un bilan de fin de cycle, définissant les compétences acquises indispensables (selon les socles de compétence définis) au passage vers un prochain cycle, est établi.

En principe, chaque élève parcourt un cycle de l'enseignement fondamental en 2 années. Cependant, selon les progrès de l'élève, cette durée peut varier.









Och dëst Joer verdeelen den Aktiounsgrupp Fairtrade Steesel an d'APEEP um éischte Schouldaag e faire Snack un all Kand!





